

---

**La traducción al noruego**  
**de los elementos culturales de las novelas**  
***Crónica de una muerte anunciada* y**  
***El coronel no tiene quien le escriba***  
**de Gabriel García Márquez**



Kjell Millard Helland

Tesis de maestría en Español y Estudios Latinoamericanos

Departamento de Lenguas Extranjeras

Facultad de Humanidades

Universidad de Bergen

Primavera de 2015

## Samandrag (resumen)

Ein har ikkje skreive mykje om oversettelsar av kulturelle element mellom spansk og norsk, verken i tidlegare eller nyere tider, og på denne måten er det 'eit relativt nytt og uutforska terreng'. På grunn av dette er det ikkje så mykje å halde seg til når det gjeld det som er gjort tidlegare, men likevel er der visse haldepunkt i det som er skreive i tidlegare masteroppgåver om same emnet.

Eg har valgt å samanlikne måten Kjell Risvik har tolka dei kulturelle elementa av tre kateogoriar frå forskaren Paula Igareda: 1. Økologi, 6. Det materielle og 7. Lingvistiske og humoristiske aspekt, i oversettinga av to noveller av den colombianske forfatteren Gabriel García Márquez: *El coronel no tiene quien le escriba* (1961), og *Crónica de una muerte anunciada* (1981), med den norske oversettinga: *Ingen skriver til obersten* (1980) og *Beretningen om et varslet mord* (1981). Har oversettaren valgt å føre lesaren til forfatteren ved å bruke dei kulturelle elementa på originalspråket, eller har han valgt å føre forfatteren til lesaren ved å oversette dei kulturelle elementa til eit språk og ein kultur lesaren kjenner betre?

Det eg har funne ut ved analyseringa av dei to novellane, er at oversettaren Kjell Risvik har nytta seg av dei kulturelle elementa i den originale teksten og ført lesaren mot forfatteren i det som hadde med kategoriane 1. Økologi og 6. Det materielle å gjere, medan han i kategori 7. Lingvistiske og humoristiske aspekt, hadde ei overvekt den andre vegen ved å føre forfatteren til lesaren.

## Agradecimientos

Quiero agradecer a mi tutora, Åse Johnsen, por su gran ayuda en darme sugerencias y propuestas durante el trabajo de la tesis. Sin los avisos de ella, el cumplimiento de lo escrito habría sido difícil de ejecutar. También quiero darles gracias a las profesoras y profesores en el departamento de estudios latinoamericanos, especialmente a Jon Askeland por su ayuda de años atrás. Y gracias a Diana Andrea Giraldo Gallego por su ayuda en corregir el manuscrito.

## Índice

Samandrag (resumen)	2
Agradecimientos	3
Lista de abreviaturas	6
<b>1 Introducción</b>	<b>8</b>
1.1 Motivaciones personales	8
1.2 Justificación de mi trabajo	9
1.3 Objetivos generales y específicos	10
<b>2 Marco teórico</b>	<b>11</b>
2.1 Estudios de traducción en Noruega	12
2.2 Definciones de traducción	12
2.3 Equivalencia	14
2.3.1 <i>La equivalencia a nivel de palabra</i>	16
2.4 'Extranjerización' y 'domesticación'	21
2.5 Definiciones de los elementos culturales	23
2.7 La traducción de los elementos culturales	24
2.7.1 <i>Ecología</i>	26
2.7.2 <i>Cultura material</i>	26
2.7.3 <i>Cultura social</i>	27
2.7.4 <i>Organicacion social, política y administrativa</i>	27

2.7.5 Gestos y hábitos	27
2.14 Breve historia de Colombia	28
2.15 Breve historia de los elementos de la cultura nacional de Colombia	29
<b>3. Marco metodológico y material empírico</b>	<b>31</b>
3.1 La identificación y categorización de los EECC	32
3.1.1 Categorizaciones	32
3.2 Colombianismos	34
3.3 Las estrategias de traducción	35
3.4 Ejemplos de las categorías de la tabla de Paula Igareda	40
3.5 El modelo de análisis/Estrategia general del traductor	45
3.6 Ejemplo de la presentación de la categorización	46
3.7 Presentaciones de las dos novelas	47
3.8 El autor Gabriel García Márquez	49
3.9 El traductor Kjell Risvik	49
<b>4. Análisis</b>	<b>50</b>
4.1 Análisis de <i>Crónica de una muerte anunciada</i>	49
4.1.1 La categorización temática 1: Ecología	49
4.1.2 La categorización temática 6: Cultura material	54
4.1.3 La categorización temática 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	58
4.2 Análisis de <i>El coronel no tiene quien le escriba</i>	61
4.2.1 La categorización temática 1: Ecología	61

<i>4.2.2 La categorización temática 6: Cultura material</i>	65
<i>4.2.3 La categorización temática 7: Aspectos lingüísticos culturales y humor</i>	69
<b>5. Conclusión</b>	73
<b>6. Bibliografía</b>	75
<b>7. Apéndice</b>	77

## **Lista de abreviaturas**

EC	elemento cultural
EECC	elementos culturales
CO	cultura origen
CM	cultura meta
TO	texto origen
TM	texto meta
LO	lengua origen
LM	lengua meta
DRAE	Diccionario de la Real Academia Española
EDT	Estudios Descriptivos de Traducción
BDDC	Breve Diccionario de Colombianismos
SNO	Spansk – Norsk ordbok
NSO	Norsk – Spansk ordbok

# 1.Introducción

## 1.1 Motivaciones personales

Voy a darles una descripción de mis motivaciones personales para comenzar los estudios de la tesis de maestría en la Universidad de Bergen, y de mi experiencia como marinero en barcos haciendo escala en países donde el habla nacional era el castellano o, de cómo es más conocido, el español.

No quiero molestar a los lectores con historias de huracanes con olas altísimas, o de serpientes, ballenas, tiburones, pulpos u otros animales voraces del oscuro mundo de las profundidades de los mares y los océanos, que a veces aparecieron en vivo ante nuestros ojos, solo les voy a dar un breve resumen de lo que he hecho durante los años más productivos de mi vida.

Durante mis años de adolescencia comencé a estudiar el español por medio de correspondencia de una escuela llamada *Norsk Korrespondanseskole*, acrónimo *NKS*, algo así como “La Escuela por Correspondencia” en español. No era fácil estudiar de esta manera porque a veces no recibía la respuesta de mi carta enviada por correo por semanas, pero funcionaba de alguna manera y poco a poco aprendía la lengua. Completaba todos los cursos convenientes de esta escuela, si bien algunos resultados fueron buenos y algunos no tan buenos, el problema fue el de la habla: ¡no sabía cómo pronunciar las palabras de una manera satisfactoria porque no asistía a clase! Pero como marinero de buques que hacía escala en países latinoamericanos donde el habla era el español, aprendía poco a poco.

Después de algunos años como marinero en buques de diferentes tamaños y utilidad (pasajero, buque tanque, carguero), entraba en La Escuela de Navegación, *Navigasjonsskolen*, en la ciudad de Aalesund, donde se enseñaba el español en el último año de los estudios de tres años. Aunque sólo eran dos horas por semana, durante dos semestres aprendía un poco de la lengua, y fue una fuente importante para seguir estudiando sin profesor en el camarote de mis barcos.

Fui admitido como estudiante en La Universidad de Bergen cuando me había retirado del trabajo de navegación de altura. Tardé algunos años antes de completar el Bachelor de Español y Estudios

Latinoamericanos, porque estudiaba también el inglés para obtener el mismo grado en esta lengua. Me complació mucho ser admitido para los estudios de maestría en la Universidad de Bergen. Durante de mis estudios para el grado había terminado los cursos TRANSHF (traducción) y TOLKHF (interpretación) y, de esta manera, sabía un poco lo que significaba traducir.

Elegí el tema de la traducción literaria y el análisis de los elementos culturales para la tesis de maestría porque me interesaba. Sabía también que no sería una tarea fácil, y que no existían muchos estudios de traducción entre el español y el noruego y justamente debido a esto, pensaba que la traducción de los EECC significaba una tesis que no solo se trataba de la traducción, sino también de los importantes elementos culturales. Por esta razón, la elegí. Ni siquiera fue difícil elegir para la tesis a Gabriel García Márquez y dos de sus novelas: *El coronel no tiene quien le escriba* (1961) y *Crónica de una muerte anunciada* (1981). Su humor, ironía y sarcasmo hacían para mí una selección rápida y, sin duda, una selección adecuada, aunque sé que hay otros autores con novelas de gran prestigio, dignos de ser seleccionados para el análisis en una tesis de maestría.

## 1.2 Justificación de mi trabajo

Para justificar que hay investigaciones sobre los temas de traducciones de elementos culturales (EECC) entre países de diferentes lenguas y diferentes culturas, me referiré al libro *The Map* (2002), escrito por Jenny Williams y Andrew Chesterman, donde describen los diferentes métodos para la investigación en traducción. El libro está dividido en diez capítulos que sirven de guía para los estudios de traducción entre el texto origen (TO) y el texto meta (TM). Los autores lo llamaban *The Map*, “[...] because it is designed to help you find your way through a relatively new and uncharted terrain”. (Williams & Chesterman 2002:1).

El presente trabajo se sitúa en los análisis de textos traducidos del género ‘literatura de imaginación’ o ‘prosa de ficción’. Esta área de investigación se describe en el primer capítulo de *The Map*: “*Areas in Translation Research*” (Ibid: 6) que trata sobre las comparaciones de traducciones (TMs) y su texto de origen (TO). Mi trabajo trata la comparación de elementos culturales entre dos novelas de Gabriel García Márquez y sus traducciones al noruego.

No se ha escrito mucho sobre las traducciones de EECC entre el español y el noruego, probablemente porque es, como dicen Williams y Chesterman; “[...] a relatively new and uncharted terrain” (Ibid: 1). Sin embargo, hay algunas tesis de maestría escritas sobre el tema en la Universidad de Bergen por las autoras Annette Haugen: *Hacendados y pescado. La traducción de los elementos culturales en la historieta Argentina Mafalda al noruego* (2009); Ranveig Lote: *Tacos y*

*enchiladas: elementos culturales específicos en la traducción de tres novelas latinoamericanas al noruego* (2000) e Inger Sofia Mercadal: *La traducción de los elementos culturales: El caso de la traducción de la novela Toda una vida* de Marta Cerda (2012).

Una de las tesis de maestría hecha por una autora noruega que se enfrenta con la traducción de los EECC de una manera similar a la mía, es la tesis de Inger Sofia Mercadal. La diferencia es que ella describe los EECC de México, mientras que yo describo los EECC de Colombia. También estudiamos novelas de diferentes autores y diferentes traductores. Pero justamente por eso, es interesante comparar los resultados de la investigación de Mercadal con los míos, para ver si los resultados son similares.

### **1.3 Objetivos generales y específicos**

Los objetivos generales y específicos de esta tesis de maestría es analizar los elementos culturales (EECC) en dos novelas del autor colombiano Gabriel García Márquez: *El coronel no tiene quien le escriba* (1961) y *Crónica de una muerte anunciada* (1981), traducida al noruego por Kjell Risvik, con los títulos: *Ingen skriver til obersten* (1961) y *Beretningen om et varslet mord* (1981). También voy a ver hasta qué punto el traductor ha elegido acercar al lector al autor y a la cultura origen (CO), (traducción documento o extranjerización), o ha elegido acercar al autor y al lector y a la cultura meta (CM), (traducción instrumento o domesticación).

Gabriel García Márquez escribió la primera novela, *El coronel no tiene quien le escriba* (1961), durante una estancia en París en los años 1956 -1957. Vivía de una manera muy humilde, y se cree que esta fue la razón para escribir la novela; el coronel y su mujer también vivían una vida muy humilde similar al autor en París. La otra novela que he elegido, *Crónica de una muerte anunciada* (1981), es diferente. Es una novela o crónica de un acontecimiento que actualmente ha ocurrido y, de esta manera, es una novela más realista.

La atención a los EECC es de primera importancia en este trabajo de traducción y lo de observarlos es un trabajo específico. Como dice Peter Newmark en su *Manual de Traducción* :“antes que nada, deben reconocer y aceptar los logros culturales a los que hace referencia el texto de la LO y, luego, respetar todos los países extranjeros y sus respectivas culturas” (2010: 136).

Todos los traductores tienen también una estrategia general que emplean en su trabajo de traducción ¿hasta qué punto tomar en cuenta los lectores meta? ¿Quiénes son los lectores? En este caso concreto hay que preguntarse ¿qué conocimientos tienen los LM de la cultura colombiana? Es

además natural que haya una distancia cultural entre la cultura colombiana y la cultura noruega y, por la falta de una tradición traductora de este asunto, ni siquiera es fácil para el traductor elegir la manera de cómo hacerlo: ¿deducir que el lector meta sabe algo de la cultura colombiana y transferir las palabras culturales directamente al texto noruego sin explicaciones, traducirlas por elementos equivalentes en la lengua y cultura noruega, o transferir los elementos con explicaciones?

Para resumir, el objetivo de mi trabajo consiste en:

1. Identificar y categorizar los EECC encontrados en las dos novelas originales.
2. Ver cómo se traducen los EECC encontrados en las novelas de la CO en la lengua española a la CM en la lengua noruega y qué estrategias específicas ha usado el traductor en cada caso.
3. Ver si hay una estrategia general en las novelas (extranjerización o domesticación).
4. Comparar mis resultados con los de la tesis de Mercadal.
5. Al fin, hacer una evaluación y una conclusión de mi trabajo.

## 2. Marco teórico

En su libro *In other Words a coursebook on translation* (2008: 4), Mona Baker dice que:

*Almost every aspect of life in general and of the interaction between speech communities in particular can be considered relevant to translation, a discipline which has to concern itself with how meaning is generated within and between various groups of people in various cultural settings.*<sup>1</sup>

Hay muchos teóricos que han trabajado la traducción en general y la traducción de los EECC en especial. Entre ellos se destacan:

Christiane Nord, autora del libro *Translating as a purposeful activity. Functionalist Approaches Explained* (2001); Peter Newmark, quién ha escrito *A Textbook of Translation* (1987), traducido al español por Virgilio Moya bajo el título *Manual de traducción* (2010); Gideon Toury, quién ha escrito *Descriptive Translation Studies and Beyond* (1995), traducido al español por Rosa Rabadán y Raquel Merino bajo el título *Los estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción* (2004); Juliane House, autora de *Translation Quality*

---

<sup>1</sup> Las citas que se transcriban en otros idiomas se presentarán en cursiva para facilitar su identificación en el texto.

*Assessment. A Model Revisited* (1997). Aparte de los libros mencionados ha sido importante para mi trabajo el artículo de Paula Igareda: *Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción* (2011).

## 2.1 Estudios de traducción en Noruega

No he encontrado muchas informaciones sobre estudios de traducciones en Noruega en tiempos anteriores, ni siquiera de hoy en día; lo que indica que no son tan abundantes. Se enseñaba lenguas en las escuelas primarias y secundarias y, naturalmente, en las universidades, pero primero las lenguas más ‘convenientes y necesarias’ como el inglés, el francés, el alemán o el latín. Pero si bien no hay muchas posibilidades de estudiar traducciones en las universidades de Noruega, hay posibilidades de aprender la lengua y hacer cursos de traducciones en diferentes escuelas y universidades en el país (*Videregående skoler, Høyskoler, Universitet*), y en la Universidad de Oslo el español fue introducido como “*hovedfag*” (nivel de master) en 1970, y en la Universidad de Bergen en 1992. Después de ‘*Kunnskapsløftet*’ (el alza de conocimientos) en 2006, se pudo estudiar español en otras universidades como: La Universidad de Agder en Kristiansand; la Universidad de Nordland en Bodø; NTNU en Trondheim y la Universidad de Stavanger.

## 2.2 Definiciones de traducción

Según el DRAE, el vocablo ‘traducción’ significa “acción de traducir”, y el verbo ‘traducir’ significa “expresar en una lengua [lo que está expresado antes en otra]”. Sin embargo, en la literatura teórica sobre temas traductológicos hay definiciones más amplias y diversas:

Traducción es la acción y efecto de traducir (expresar en una lengua algo que se ha expresado anteriormente o que está escrito en otra diferente). El término puede hacer referencia tanto a la interpretación que se da a un texto o discurso como a la obra material del traductor. ([definición.de/traducción/](http://definición.de/traducción/)), consultado en Internet (09.09.2014).<sup>2</sup>

Puesto que las definiciones anteriores son definiciones muy generales, Catford (1965), introduce el concepto de ‘equivalencia’ y define la traducción de esta manera:

---

<sup>2</sup> ([definición.de/traducción/](http://definición.de/traducción/)), consultado por Internet (09.09.2014).

*A relationship of equal communicative value or function between a source and a target text or, on lower ranks, between words, phrases, sentences, syntactic structures etc. of a source and a target language (as in comparative linguistics) (Catford, citado en Nord 2001: 138).*

Catford dice en su definición del concepto 'traducción' que es una relación equivalente entre el TO y el TM o, en un nivel más bajo, entre palabras, frases, oraciones, estructuras sintácticas, es decir: la equivalencia entre los textos o sus elementos. Por otra parte los teóricos Nida y Taber (1986: cap.II) dicen que:

La traducción consiste en reproducir mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original a la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y después en cuanto al estilo[...]. [...] el traductor debe buscar una equivalencia (en vez de la identidad), siempre natural, es decir, que no parezca que se trata de una traducción [...].

Aquí, los autores especifican el concepto de la equivalencia a la equivalencia natural y exacta y además dicen que la equivalencia rige tanto en cuanto al sentido como al estilo.

Juliane House tiene una definición más extensa sobre el concepto 'traducción', y dice que:

*"Translation is the replacement of a text in the source language by a semantically and pragmatically equivalent text in the target language", "la sustitución de un texto de la LO por un texto en la LT equivalente tanto desde el punto de vista semántico como desde pragmático ( House 1977: 30-1).*

House se diferencia de Catford en destacar que no sólo la equivalencia, sino también los aspectos semánticos y pragmáticos tienen significado en la definición de "traducción". Como un ejemplo de la definición de Juliane House de una traducción del español al noruego, se puede considerar el siguiente ejemplo: "de nada. *'Berre hyggeleg!'*". Aquí, la traducción es equivalente a nivel pragmático, puesto que las expresiones se usan en situaciones semejantes, aunque las palabras tengan diferentes significados.

Peter Newmark (2010: 19) considera que "muchas veces, aunque no siempre, es verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor". Aquí vemos que Newmark pone énfasis al significado pretendido por el autor, pero tiene algo más que decir sobre la traducción:

[...] la traducción es, antes que nada, una ciencia que implica el conocimiento y verificación de los hechos y del lenguaje que los describe (aquí se puede identificar lo incorrecto, los errores contra la verdad); es, en segundo lugar, una técnica que requiere un lenguaje apropiado y aceptable; luego, es un arte que distingue entre lo que está bien escrito y lo

mediocre (éste sería el nivel creativo, intuitivo, a veces el de la inspiración); y finalmente es cuestión de gustos, donde no tienen nada que hacer los argumentos, donde se expresan las preferencias, donde las diferencias individuales se reflejan en la variedad de traducciones meritorias [...] (Newmark 2010: 22).

Esta definición de traducción va más allá de lo que dicen los otros autores, ya que dice más del traductor que de la traducción. Sin embargo, Newmark destaca algunos elementos importantes, como el de tener conocimiento de la lengua de la cual se traduce el texto; que requiere tener una técnica aceptable; y el deseo o aprecio de lo que hace.

Gideon Toury, por su parte, define la 'traducción' de una manera diferente que los demás autores, y dice simplemente que: "[...] a 'translation' will be taken to be any target-language utterance which is presented or regarded as such within the target culture, on whatever grounds" (Toury 1985: 29). Con esta definición, Toury propone el texto presentado o interpretado en la CM como 'traducción', sin tomar en consideración el concepto de equivalencia. Dice también que la traducción pertenece solamente a la lengua de llegada (Toury 1985: 19). Dice también:

[...] Así que cuando un texto se ofrece como traducción, se acepta con cierta facilidad y buena fe como tal, sin más preguntas. Entre otras cosas, ésta es la razón por la que es fácil que traducciones que son *ficticias* pasen por genuinas. Por el contrario cuando se presenta un texto como texto redactado originalmente en una lengua, a menudo se aducen razones (como por ejemplo ciertas características de la configuración y formulación verbal, que las personas en la cultura asocian con las traducciones o la traducción) que llevan a sospechar, correcta o incorrectamente, que el texto en cuestión ha sido, de hecho, traducido a dicha lengua [...] (Toury 2004: 66).

Como normalmente no es difícil decidir si un TM es una traducción o no sin una investigación profunda, esa no es una mala definición; en la mayor parte de los casos de las traducciones de textos literarios, el lector meta 'siente' si es un texto traducido o no.

Como se ve a partir de las definiciones de los diversos autores sobre 'traducción', hay diferentes interpretaciones y para mí la opción es elegir entre la definición de Catford, que se trata de la equivalencia textual; la de Nida y Taber, que se trata de la equivalencia natural y exacta; la de House, que se trata de la equivalencia semántica y pragmática, y la de Toury de que 'si algo se presenta como una traducción, entonces lo es'. Para trabajar con mi tesis de maestría y elegir cómo solucionar los problemas con la traducción de los elementos culturales, he decidido usar la definición de House (1997: 31), y la de Toury (1985: 29) para la selección del material empírico .

## 2.3 Equivalencia

En este apartado voy a discutir algunas de las muchas definiciones de equivalencia que hay en el campo de la teoría de la traducción.

Christiane Nord dice de la equivalencia que:

“[...] es un concepto estático que describe, refiriéndose al resultado del proceso traslativo, la relación entre dos textos (o, en rangos inferiores, dos palabras, frases, estructuras sintácticas, etcétera) que tienen “el mismo valor comunicativo” (basándose en el significado etimológico del término: equivalente, es decir “de igual valor”). En este contexto, valor se refiere a significado, connotaciones o efecto comunicativo”.<sup>3</sup>C. Nord, *El funcionalismo en la enseñanza de traducción* (Christiane Nord European Society for Translation Studies (cn@christiane-nord.de), 07.11.2014.

Lo que dice Christiane Nord de la equivalencia, es que es un proceso traslativo que tiene “el mismo valor comunicativo” entre los dos textos; son textos de “igual valor”, conciernen al significado connotaciones o al efecto comunicativo.

Nida está en favor de dos tipos de equivalencia: la equivalencia formal y la equivalencia dinámica.

(1) Formal equivalence: *Formal equivalence focuses attention on the message itself, in both and content... One is concerned that the message in the receptor language should match as closely as possible the different elements in the source language.*(Nida 1964a: 159). Sacado de Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies, Theories and applications* (2012: 66).

(2) Dynamic equivalence: Dynamic, later ‘functional’, equivalence is based on what Nida calls ‘the principle of equivalent effect’, where ‘the relationship between receptor and message should be substantially the same as that which existed between the original receptors and the message’. (Íbid, 2012:67).

A partir de lo que dice Nida; en la equivalencia formal la atención está en el mensaje mismo y en la importancia de que la equivalencia entre las dos lenguas sea más cercana y, en la equivalencia dinámica, la atención está en que la relación sea ‘substancialmente la misma entre los receptores de

---

<sup>3</sup> C.Nord, el funcionalismo en la enseñanza de traducción(Christiane Nord European Society for Translation Studies ([cn@christiane-nord.de](mailto:cn@christiane-nord.de)), 07.11.2014.

la LM como entre los LO y el mismo mensaje'. Para Nida (Ibid: 67), lo que vale es el efecto y la respuesta de la equivalencia que define como 'los cuatro elementos básicos de una traducción':

- (1) *making sense;*
- (2) *conveying the spirit and manner of the original;*
- (3) *having a natural an easy form of expression;*
- (4) *producing a similar respons.*

De esta manera, lo que es importante para Nida es lo que ha expresado en los cuatro elementos básicos: tener sentido; el espíritu y la manera del original en la transferencia del mensaje; una expresión natural y fácil produciendo una respuesta similar.

En el uso de equivalencia en mi tesis de maestría, lo que propone Nida es una definición perfecta concerniente al efecto de la traducción, pero también lo que define House, (1997:31), que no solo la equivalencia, sino también el aspecto semántico y pragmático tiene sentido en la definición de 'traducción'.

### **2.3.1 La equivalencia a nivel de palabra**

No siempre es fácil obtener la equivalencia a nivel de la palabra. Por ejemplo, cuando en la LM no hay una palabra directamente equivalente de la palabra de la LO. Este podría causar problemas en la traducción. En su libro *In Other Words: A Coursebook on Translation* (2008: 20 - 26), Mona Baker ha enlistado doce de los problemas más destacados con ejemplos de varios idiomas, a continuación voy a presentar sus ejemplos:

- (a) "*Culture-specific concepts*".

La palabra de la LO podría expresar un concepto totalmente desconocido en la CM. Según Baker, el concepto en cuestión podría ser abstracto o concreto; podría referirse a creencias religiosas, a costumbres sociales o, también, a tipos de comidas. Esos conceptos son frecuentemente llamados 'conceptos culturalmente-específicos'. Un concepto cultural, como por ejemplo la religión y su tradición en los países católicos, podría ser difícil de comprender para los noruegos con una religión mayoritariamente protestante y con tradiciones no tan 'específicas' como las de los católicos. Como un ejemplo de las creencias religiosas son 'los fastos de la iglesia', que en el DRAE, es '2 fig. Anales o serie de sucesos por orden de los tiempos'. Hay también fastos en noruega, pero en una escala no tan abundante.

Como ejemplos de otras categorías, Baker nos muestra un par de frases de un concepto abstracto en inglés que es muy difícil de traducir a otros idiomas y es lo expresado en la palabra 'privacy'. Es un concepto muy 'inglés' y difícil de comprender por gentes de otras culturas. Otro ejemplo es 'Speaker' (of the House of Commons) que carece de equivalencia en muchas lenguas como, por ejemplo, ruso, chino y árabe (Baker 2008: 21).

(b) *"The source-language concept is not lexicalized in the target language"*.

La palabra de la LO podría expresar un concepto que es conocido en la CM pero simplemente no está lexicalizado, esto significa que ese no ha "concedido" una palabra en la LM para expresarlo. Baker (2008: 21) menciona la palabra *savoury* que no tiene un equivalente en muchos idiomas, si bien expresa un concepto que es fácil de comprender.

Un ejemplo de la lengua española es la palabra *achira* que, según *BDDC*, es una "especie de pan dulce pequeño, hecho de la planta del mismo nombre". Ésta palabra no está lexicalizada en los diccionarios noruegos debido a que la especie no es conocida en Noruega.

(c) *"The source-language word is semantically complex"*.

Baker (2008: 22) dice de las palabras semánticamente complejas que: "[...] *a single word which consists of a single morpheme can sometimes express a more complex set of meanings than a whole sentence*", y pone como un ejemplo de una palabra de esta categoría la palabra *arrucão*, que es una palabra brasileña que significa "[...] *clearing the ground under coffee trees of rubbish and piling it in the middle of the row in order to aid in the recovery of beans dropped during harvesting*" (2008: 22). Para traducir esta palabra brasileña el traductor tiene que recurrir a toda una oración en otras lenguas.

(d) *"The source and target languages make different distinctions in meaning"*.

Sobre este grupo Baker (2008: 22) dice que:

*The target language may make more or fewer distinctions in meaning than the source language. What one language regards as an important distinction in meaning another language may not perceive as relevant. For example, Indonesian makes a distinction between*

*going out in the rain without the knowing that it is raining (kehujan) and going out in the rain with the knowledge that it is raining (hujanhujan).*

Como un comentario de este grupo, he elegido el adverbio 'ahí', que en Colombia según el BDDC significa 'regular, medianamente'. ¿Cómo estás? Ahí. En España, según el DRAE, significa 'en ese lugar o a ese lugar'.

(e) "The target language lacks a superordinate".

Sobre esta categoría, Baker (2008: 22 -23) señala que *"the target language may have a specific word (hyponyms) but no general word (superordinate) to head the semantic field"*.

En español se las llaman hipónimo e hiperónimo. El hiperónimo es la palabra superior o general, por ejemplo; un 'barco' es una embarcación que se mueve en el mar y entre los diferentes barcos tenemos los designados a objetivos especiales como transporte de pasajeros, contenedores, productos refrigerados y muchos más. 'Barco' es el hiperónimo y los otros son hipónimos porque (2008: 22-23) señala que. *"The target language may have specific words (hyponyms) but no general word (superordinate) son entidades específicas de barcos.*

Este es un ejemplo de un hiperónimo con varios hipónimos, pero no siempre hay correspondencia entre hiperónimos en diferentes lenguas, y en el idioma ruso no hay palabras equivalente del hiperónimo *facilities*, que significa: *"[...] 'any equipment, building, services, etc. that are provided for a particular activity or purpose'. It does, however, have several specific words and expressions which can be thought of as types of facilities' [...]"*. Baker (2008: 22-23).

(f) "The target language lacks a specific term (hyponym)".

Baker (2008: 23) dice: *"More commonly, languages tend to have general words (superordinates) but lack specific ones (hyponyms), since each language makes only those distinctions in meaning which seem relevant to its particular environment"*.

Los idiomas, normalmente, se inclinan a contener palabras generales (hiperónimos) pero faltan las específicas (hipónimos), ya que cada idioma solo hace distinciones en el significado que es relevante a su tópico particular. Hay también hipónimos de palabras españolas que podrían causar problemas para traducir al noruego como *burche* que, según el DRAE, es 'torre que sirve para defensa'. Esta

palabra es un hipónimo de la palabra general 'torre' pero no he encontrado una traducción adecuada al noruego.

(g) *"Differences in physical or interpersonal perspective"*.

Baker (2008: 23) dice que las diferencias en las perspectivas físicas o interpersonales podrían ser de más importancia en una lengua que en otra y que:

*Physical perspective has to do with where things or people are in relation to one another or to a place, as expressed in pairs of words such as come/go, take/bring, arrive/depart, and so on.*

El verbo 'llevar' podría indicar mover algo de mí hasta algún sitio o destinación, pero necesito usar el verbo 'traer' para indicar que algo es transportado hasta donde me sitúo.

La perspectiva podría también incluir la relación entre participantes en el discurso (tenor). Por ejemplo, en japonés hay seis equivalencias para *give* (dar) dependiente de quién da a quién.

h) *"Differences in expressive meaning"*.

Baker dice de las diferencias en el sentido expresivo: *"There may be a target-language word which has the same propositional meaning as the source-language word, but it may have a different expressive meaning"* (2008: 23 -24).

Las diferencias en la significación expresiva son normalmente más difíciles de manejar cuando el equivalente de la LM es emocionalmente más cargado que el ítem de la LO. Pasa a menudo con elementos relacionados con temas sensitivos como la religión, las políticas y el sexo. Baker elige las palabras '*homosexual*' y '*homosexuality*' como ejemplos de palabras que podrían ser difíciles de manejar en países árabes por las opiniones despreciativas que estas palabras representan.

(i) *"Differences in form"*.

En muchas ocasiones no hay equivalentes en la LM por una forma particular en el TO.

*Certain suffixes and prefixes which convey propositional and other types of meaning in English often have no direct equivalents in other languages [...] It is most important for*

*translators to understand the contribution that affixes make to the meaning of words and expressions [...] (Baker 2008: 24).*

Lo que podría causar problemas en las traducciones de español a noruego, son los diminutivos, y Inger Enquist (1991: 42) los describen así:

En la lengua española hay muchos afijos de la categoría diminutivos y los más usados son –ito, -illo, -ín, pero a veces también –zuelo y –ete; en el español latinoamericano el diminutivo es más usado que en el español europeo y una frecuencia abundante de diminutivos es por esto una ‘marca’ de Latinoamérica. Los diminutivos expresan primeramente pequeñidad, pero puedan también ser despreciativos, irónicos, familiares y, extrañamente, reforzantes.

Enquist destaca que la abundancia de diminutivos es una ‘marca’ de Latinoamérica y, por esta razón, es importante para el traductor saber qué significan.

(j) “Differences in frequency and purpose of using specific forms”.

*“Even when a particular form does have a ready equivalent in the target language, there may be a difference in the frequency with which it is used or the purpose for which it is used” (Baker 2008: 25).*

Un caso específico donde hay diferencias en las expresiones es el gerundio español y el participio presente noruego. Tienen aparentemente la misma forma, pero no siempre pueden usarse en el mismo contexto:

Uso similar: *Hun kom smilende opp bakken* – Ella subió la cuesta sonriendo.

En este ejemplo el uso del participio presente noruego es adverbial y se traduce por el gerundio español.

Uso diferente: *Det kom en smilende jente opp bakken* – Una chica sonriente subió la cuesta.

En este ejemplo, sin embargo, el uso es adjetival y no se puede traducir por el gerundio español, sino por el adjetivo ‘sonriente’.

(k) “The use of loan words in the source text”.

Baker (2008: 25) dice de las palabras prestadas (*loan words*) en el TO que podrían causar problemas especiales en la traducción porque, aparte de su significado proposicional, son usadas por su valor

prestigioso de inducir un aire sofisticado al texto. Pero frecuentemente se pierden en la traducción porque no siempre es posible encontrar préstamos con el mismo sentido en la LM. Los préstamos podrían también causar problemas para un traductor no atento en el problema de los falsos amigos. Los falsos amigos son palabras o expresiones que tienen la misma forma en dos o más idiomas, pero llevan una significación diferente. El término préstamo está relacionado con el término extranjerismo, pero el español no es de los idiomas que más aplican de estos y frecuentemente los naturaliza, pero hay traducciones donde es más conveniente usar los préstamos como, por ejemplo, para indicar su origen.

Para resumir, Mona Baker (2008: 26) dice de los problemas de equivalencia expuestos arriba, que:

*[...] In dealing with any kind of non-equivalence, it is important first of all to assess its significance and implications in a given context. Not every instance of non-equivalence you encounter is going to be significant. It is neither possible nor desirable to reproduce every aspect of meaning for every word in a source text. We have to try, as much as possible, to convey the meaning of key words which are focal to the understanding and development of a text, but we cannot and should not distract the reader by looking at every word in isolation and attempting to present him/her with a full linguistic account of its meaning (2008: 26).*

Baker sugiere una serie de estrategias por traductores profesionales en los casos que no hay equivalencia. Estas estrategias las presentaré en el capítulo de metodología.

Antes de decidirse por estrategias a nivel de palabra, el traductor tiene que decidirse por un método o estrategia general de la traducción del texto, aspecto que se tratará en el siguiente apartado.

## **2.4 'Extranjerización' y 'domesticación'**

En cuanto a la manera de traducir los textos para los LM, el traductor podría usar diferentes métodos o estrategias generales para obtener el efecto deseado. Hatim & Mason presentan tres aproximaciones a la traducción: 'author-centred', 'text-centred' y 'reader-centred', según el tipo de textos que se estén traduciendo (Johnsen: 1998: 333-334). Por otra parte, Christiane Nord distingue entre lo que ella nombra 'documentary translation' (traducción documento), que podría ser 'author-

centred' e 'instrumental translation' (traducción instrumento), que podría ser 'reader-centred'. Dice de las traducciones documento que:

*[...] serves as a document of a source culture communication between the author and ST recipient' " (Nord 2005: 80). Such is the case, for example, in literary translations, where the TT allows the TT receiver access to the ideas of the ST but where the reader is well aware that it is a translation (citado en Munday 2012: 126).*

Otros ejemplos de traducciones documentales dados por Nord son las traducciones palabra-por-palabra, traducciones literales y traducciones exóticas con la intención de preservar un 'colorido local' (Nord 2005: 81). En el último, ciertos elementos lexicales culturales específicos del TO son retenidos en el TM para preservar el colorido local del TO. Nord dice de las traducciones instrumento que:

*[...] serves as an independent message transmitting instrument in a new communicative action in the target culture, and is intended to fulfil its communicative purpose without the recipient being conscious of reading or hearing a text which, in a different form, was used before in a different communicative situation' (ibid.). In other words, the TT receivers read the TT as though it were a ST written in their own language. (citado en Munday 2012: 126.).*

Como dice Nord, en la traducción documento, el LM sabe que está leyendo un texto traducido porque es la intención del traductor acercar el LM al autor y el TO como, por ejemplo, en traducciones de novelas. En la traducción instrumento, el LM podría leer el texto sin saber que se trata de un texto traducido, tales son los ejemplos de manuales o libros de instrucciones.

Esta dicotomía entre diferentes métodos de traducción son nombradas de maneras diferentes: Newmark los llama traducción "semántica/comunicativa", Reiss los llama "filológica/comunicativa", Hatim & Mason los llama "centrado hacia el autor/lector", Nord los llama traducción "documento/instrumento", House los llama traducción "abierta/cubierta" y, finalmente, Lawrence Venuti (2008: 15) los llama "extranjerización/domesticación" ("*foreignization/domestication*" en inglés).

A continuación, voy a decir algo de las traducciones "extranjerización/domesticación" que Venuti trata en su conocido libro '*Introducing translation studies*' (2012). Venuti primero se ocupa de la domesticación y la 'invisibilidad' en las traducciones por traductores de la cultura inglesa y americana. Lamenta que por el efecto cultural y la diferencia entre las potencias colonia y ex-colonia, el fenómeno de domesticación crea "*an ethnocentric reduction of the foreign text to receiving cultural values. This entails translating in a transparent, fluent, 'invisible' style in order to*

*minimize the foreignness of the TT*" Venuti (2008: 15). Se alia con Schleiermacher y su descripción de una traducción que "*leaves the reader in peace as much as possible, and moves the author toward him*" (Venuti 1998b: 241).

Extranjerización, la estrategia preferida de Schleiermacher, donde "*the translator leaves the writer in peace, as much as possible and moves the reader toward [the writer]*" (Schleiermacher 1813/2004: 49), es para Venuti (2008: 15-16) una

*highly desirable ... strategic cultural intervention which seek to 'send the reader abroad' by making the receiving culture aware of the linguistic and cultural difference inherent in the foreign text. This is to be achieved by a non-fluent, estranging or heterogeneous translation style designed to make visible the presence of the translator and to highlight the foreign identity of the ST.*

De esta manera, dice: "*to counter the unequal and 'violently' domesticating culture values of the English-language world*". Pero creo que es posible decir lo mismo de traducciones del español /latinoamericano al noruego, y por esa razón estoy a favor de nombrarlas de la misma manera.

## **2.5 Definiciones de los elementos culturales**

Peter Newmark (2010: 133) dice de la cultura que:

"Para mí, la cultura es el modo de vida propia de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica [...]". Dice que distingue el lenguaje "cultural" de los lenguajes "universal", como "vivir, morir, estrella o mesa", y "personal", como "una demostración *glasnóstica* – transparente –"; "una película *babélica* – hecha por gentes de diferentes nacionalidades y lenguas –"; "*his underlife* – cualidades personales y vida privada. Pero opina que: "[...]Todas estas distinciones son generales y algo borrosas y de que dentro de una lengua pueden existir varias culturas y subculturas[...]" (Ibid: 133). También que: [...]las palabras dialectales no son palabras culturales (*loch, moors*) si designan universales, como tampoco lo son términos tan conocidos como "pan", "vino"[...]" (Ibid: 134).

Paula Igareda (2011: 13) dice en su introducción sobre la propuesta para la traducción de los elementos culturales, que la persona responsable del encargo realiza una doble operación:

[...] compara cultura y compara lenguas. Su trabajo necesita atender a determinados elementos de suma importancia, como son los aspectos socioculturales de ambas culturas

(original y meta), la finalidad e intención de la traducción, el conocimiento de la cultura meta sobre todos los contenidos del texto original, los aspectos ideológicos y los profesionales, entre muchos otros.

Pero la palabra 'cultura' es muy amplia, y Samovar & Porter (1997: 12-13 citados en Igareda 2011: 13) la define como:

*[...] the deposit of knowledge, experience, beliefs, values, attitudes, meanings, hierarchies, religion, notions of time, roles, spatial relations, concepts of the universe, and material objects and possessions acquired by a group of people in the course of generations through individual and group striving.*

Los dos autores también mencionan otras características de los elementos culturales como que “la cultura se aprende, es transmitible, selectiva, etnocéntrica y que sus diferentes facetas son interrelacionadas”.

Santamaría propone una definición de los *referentes culturales* como

“[...] los objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados al mismo” (2011b: 237 citado en Igareda 2011: 14).

De esto, es posible deducir que “los referentes culturales son un reflejo en la lengua de la visión del mundo de una cultura” (Igareda 2011:14). Hay muchas definiciones de qué es un elemento cultural, y Christiane Nord (2009: 216) también tiene la suya:

Un fenómeno culturalmente específico será, pues, un fenómeno que existe, en una forma o función determinada, sólo en una de dos culturas que se están comparando. No significa que sea exclusiva de una sola cultura. El mismo fenómeno puede observarse en otras culturas aparte de las dos comparadas o enfrentadas en la comunicación traslativa.

Esto significa para mí que en la traducción de los elementos culturales de las dos novelas, estos no son necesariamente propios de la cultura colombiana/española, podrían también existir en otras. Lo cierto es, sin embargo, que no siempre es fácil determinar qué es un elemento cultural y qué no lo es.

## **2.7 La traducción de los elementos culturales**

La traducción de los elementos culturales (EECC) es uno de los desafíos más complicados para un traductor y, de acuerdo de Carbonell (2004: 59-72 citado en Igareda 2011: 14):

[...] es un proceso semiótico, antropológico, ideológico, sociológico, y hasta artístico y político, que se da cuando unas manifestaciones culturales se reinterpretan en otro contexto, sin importar si esta reinterpretación se da entre dos lenguas diferentes o una misma lengua, entre un código y otro, o dentro del mismo.

La mayor parte de las palabras culturales son fáciles de identificar por estar asociadas a un lenguaje particular y, de esta manera, no se las puede traducir literalmente, pero existen algunas descritas en un lenguaje corriente “*mud in your eye*”, que en español da “salud y pesetas” “[...] debería incluir un equivalente descriptivo-funcional adecuado, ya que una traducción literal falsearía el sentido”. (Newmark 2010: 135). Los objetos culturales pueden ser referidos “con un término genérico o clasificador casi culturalmente neutro (por ejemplo, “té”), complementado además con diversas formas según las culturas “con limón”, “con pastas”, etc.” (ibid.).

Newmark (2010: 136) dice también algo de la traducción de los elementos culturales en la sección “Consideraciones generales”:

“La traducción de todas las palabras culturales está regida por unas cuantas consideraciones de tipo general. Antes que nada, deben reconocer y aceptar los logros culturales a los que hace referencia el texto de la LO y, luego, respetar todos los países extranjeros y sus respectivas culturas”.

Y de la traducción en la manera de transferencia para reflejar el colorido y los ambientes locales, añade:

Sin embargo, por medio de la transferencia, a pesar de ser breve y concisa, se obstaculiza la comprensión, se realza lo cultural, se excluye el mensaje y se interrumpe la comunicación; habrá quien diga que no es ni siquiera un procedimiento de traducción. Y en el otro extremo del espectro tenemos el análisis componencial, el procedimiento translatorio más exacto y preciso, procedimiento que excluye lo cultural y destaca el mensaje. [...] Por último, el traductor de una palabra cultural – que siempre depende menos del contexto que el lenguaje corriente – debe tener en cuenta tanto la motivación como el nivel cultural temático y lingüístico de los lectores (2010: 136).

Los EECC que voy a identificar son los explícitos, porque son los más visibles y más fáciles a identificar que los implícitos, que exige un conocimiento más profundo de la lengua y la cultura de Colombia. Las categorías culturales que ofrece Newmark(2010: 135), inspirado en ideas de Nida, son las de palabras culturales “extranjeras”, clasificadas en cinco categorías de la siguiente manera:

1) *Ecología*

Flora, fauna, vientos, llanuras, colinas: “siroco”, “tundra”, “taiga”, *tabuleiros*, “sabana”, “pampa”, “selva”.

2) *Cultura material* (objetos, productos, artefactos)

a) Comida y bebida: *sake*, *gaipiriña*, “cuscús”.

b) Ropa: *parka*, “anorak”, “tanga”, *kufia*, “chilaba”, dhoti (India).

c) Casas y ciudades: “chalet”, “bungalow”, “patio”, *jaima*.

d) Transporte: “cabriolet”, “tílburí”.

3) *Cultura social*: trabajo y recreo

“rock”, *mizmar* (especie de trompetilla en árabe), *reggae*.

4) *Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos*

a) Políticos y administrativos

b) Religiosos: *karma*, “templo”.

c) Artísticos

5) *Gestos y hábitos*

“escupir”, “hacer burla de uno con la mano”.

En lo que sigue voy a comentar los desafíos en la traducción de estas categorías, y me baso en lo espuesto por Newmark (2010: 136).

### 2.7.1 Ecología

Muchos países tienen palabras “locales” para las llanuras (*praries*, “tundras”, “pampas”, “sabanas”, “llanos”, “campos”, “páramos”, *bush*, *veld*) y todos con un fuerte colorido local. Newmark (2010: 137) sugiere que en el caso de las palabras mencionadas, se puede transferir y “[...] añadirles además un tercer término breve y culturalmente neutro si el texto lo requiere[...]”. Lo mismo es aplicable para otras características ecológicas, pero naturalmente hay excepciones donde a veces se las naturalizan. El DRAE dice de la palabra naturalizar: ‘2 Introducir o adoptar en un país [ vocablos, costumbres, etc. de otros países]’

### 2.7.2 Cultura material

Lo que es más importante en la cultura nacional de muchos países es la comida y lo referido a ella: menús, donde los platos a menudo son en francés o en inglés, si no son adaptados al español como “cruasán”, “bisté” o “ravioles”, se suelen transferir, y en muchos casos: naturalizarlos. Otros elementos de la cultura de un país son las ropas, que a veces se adoptan: “jeans”, jeans, o pantalón vaquero; casas típicas de una país: “palazzo”, “bungalow”, normalmente no se traducen, y lo mismo de los medios de transporte: “taxi”, taxi, y, algo nuevo, “ferry”, ferri (y), o transbordador. Hay también especies de flora y fauna locales que no se traducen” si no son del entorno de la LO y el de la LT (*red admiral: vulcain*, “vanesa roja”). En los textos técnicos se pueden usar como lenguaje internacional las clasificaciones latinas botánicas y zoológicas: common snail: bélix aspera”. (Newmark, 2010: 138 -139).

### 2.7.3 Cultura social

Newmark (2010: 139) dice que sobre la cultura son muchas palabras que normalmente se pueden transferir “o se pueden definir funcionalmente (“chocolatería”: *chocolate shop*)” (Ibid 2010: 139). Tiendas y supermercados no ha traído problemas para su traducción (“shopping centre”: “centro comercial”). Si bien, hay problemas con las traducciones de palabras connotativas como: “el pueblo”, *the common people*, “la plebe”, “las masas”, *the masses*, “el proletariado”, “la clase obrera”, *la classe ouvrière*, *the hoy polloi* (“la plebe”), *les gens du commun*, *clases inférieures* ...” (2010: 139). Y dentro de las palabras culturales están también los de deportes y los que ocupan el tiempo libre como *cricket* y *hockey*.

### 2.7.4 Organización social, política y administrativa

En la vida política, los nombres de gobiernos o jefes de estado a veces, si son de nombres “transparentes”, se los traducen de una manera “directa”: (“Asamblea Nacional”, “Senado”), o si no tiene una traducción “fácil”, como *Storting*, (Noruega), “se da la traducción oficial reconocida si se trata de documentos administrativos (“Parlamento Federal Alemán” por *Bundestag*), pero muchas veces se transfiere si se trata de un lector culto, o se glosa por un lector medio (“cámara baja del Parlamento de la República federal de Alemania”. (Newmark, 2010: 140).

En general, se puede decir que cuanto más serios y expertos son los lectores, especialmente los de manuales, informes y publicaciones académicas, más inevitable se hace el

procedimiento de la transferencia, pero no sólo de términos culturales e institucionales, sino de títulos, tratamientos, señas y palabras en un sentido especial [...] (Ibid 2010: 142).

### **2.7.5 Gestos y hábitos**

Los gestos y hábitos dependen de las culturas. Lo que es una aprobación en una cultura, podría ser una ofensa en la otra, y por esto los gestos y hábitos son vulnerables a ambigüedades:

[...] por ejemplo, si la gente sonríe ligeramente cuando alguien se muere, si se da un pequeño toque en el sombrero en señal de reconocimiento, si escupe en señal de aprobación, si inclina la cabeza para disentir o la mueve de un lado a otro para asentir, si se besa la punta de los dedos para saludar o elogiar a alguien, si se pone los pulgares en alto para decir que algo va bien..., gestos que en unas culturas se dan y en otras no. (Newmark 2010: 144).

### **2.14 Breve historia de Colombia**

Más de doce culturas habitaron el territorio colombiano antes de la Conquista de los españoles en los siglos XIV – XVI. Los Muisca o Chibchas asentados en el altiplano cundiboyacense, eran un pueblo de agricultores, excelentes orfebres y alfareros. El mito de El Dorado se basa en ellos. La alfarería y orfebrería también se destacan en las culturas Quimbaya, Sinú, Tayrona y Calima.

Hacia la tercera década del siglo XVI, comenzó la fundación de ciudades. Las tierras se distribuyeron entre los conquistadores y se implantó el cristianismo. Por la llegada de los españoles y el arribo de los africanos, traídos como esclavos, se inició el mestizaje. La capital del Virreinato se estableció en Bogotá, sede del gobierno español y de la alta jerarquía eclesiástica. El puerto de Cartagena de Indias fue uno de los principales puertos y mercados de esclavos de Suramérica. Se construyeron fortalezas para protegerlo de corsarios ingleses. Este centro histórico, con construcciones civiles y religiosas, fue declarado Patrimonio Histórico de la Humanidad.

En Colombia también afloraron una gran variedad de culturas avanzadas y sofisticadas antes de la llegada de los españoles, y buenos ejemplos son: las estatuas de San Agustín en el Huila, las tumbas de Tierradentro en el Cauca, o la Ciudad Perdida (Burritaca 2000) en la Sierra Nevada de Santa Marta.

En la actualidad, Colombia es el hogar de más de 87 pueblos indígenas que emplean 64 lenguas nativas pertenecientes a 22 familias lingüísticas. Además habitan varios millones de afrocolombianos; más de 30 millones de mestizos; 12 mil gitanos y núcleos de inmigrantes en diferentes regiones. En el archipiélago de San Andrés y Providencia la población, en su mayoría, habla inglés.

Colombia tiene también una riqueza ecológica natural como: El hábitat de más de 1800 especies de aves en su territorio y la mayor variedad de mariposas y ranas en el mundo; al menos 3000 especies de orquídeas, la mayor variedad de árboles de palma en el mundo, y es el líder en la producción de esmeraldas.

La independencia de Colombia y la emancipación del imperio español fueron obtenidas después de batallas constantes hasta el 20 de julio de 1810, el día proclamado Día de Independencia, pero las enemistades continuaron hasta 1819 cuando Simón Bolívar tomó control de la ciudad Santa Fe. Y en Colombia la 'guerra' entre las fuerzas del gobierno y las FARC, las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia, que se proclama un ejército del pueblo pero a los ojos del gobierno es una organización terrorista, ha continuado por 40 años y aún no ha terminado.

La música colombiana varía, desde la región andina que se apoya en los timbres de la guitarra, el tiple y bandola, hasta el sur donde se favorecen las flautas y los tambores de las chirimías. En la costa Caribe reina el vallenato sobre ritmos como la cumbia y el bullerengue y en Santa Marta, Barranquilla y Cartagena la champeta y el reggaetón. En la música afro, en la región pacífica, suenan los tambores y la marimba, y en la Amazonía las flautas y los tambores de los indígenas.

Entre los autores de Colombia se destaca Gabriel García Márquez, el 'inventor' del *realismo mágico* y autor de novelas como *El coronel no tiene quien le escriba*, *Crónica de una muerte anunciada* y *Cien años de soledad*. Otros autores preferidos de los lectores de Colombia son: Candelario Obeso precursor de la poesía negra; Rafael Pombo con textos infantiles y poéticos; José Eustasio Rivera: *La vorágine* y Jorge Isaacs: *Maria*.

Pero dentro de lo que se destacado, también hay lo que deprime: estudios realizados por la UNESCO hacia el año 2012 revelaron que existen aproximadamente 800 millones de personas analfabetas alrededor del mundo, y un 6% de ellos son colombianos. Esta cifra concluye que más de 1.600.000 habitantes son analfabetos en el país. Sin embargo; según los datos del Ministerio de Educación Nacional, Bolivia, Colombia y Honduras tuvieron los repuntes más significativos en sus tasas de alfabetización desde 2008 hasta 2009, creciendo en promedio 20%.

El presidente de Colombia desde 2010 es Juan Manuel Santos Calderón. Fue miembro del Partido Liberal Colombiano, pero dejó el partido y fue uno de los creadores del Partido de la U.

## **2.15 Breve historia de los elementos de la cultura nacional de Colombia.**

En este apartado me baso en la presentación de la cultura colombiana tomada de la página Web.<sup>4</sup> Las manifestaciones culturales del pueblo colombiano, usualmente alegres y coloridas, se hacen visibles en festivales y carnavales en los que la música juega un papel protagónico. Sus raíces también se reflejan en artesanías y parques arqueológicos, así como en pinturas y esculturas de grandes artistas.

En las costas del Caribe y el Pacífico, el ritmo y la alegría se reflejan en la música como la cumbia, que es la más representativa de Colombia en el mundo, la salsa, de origen cubana y, el vallenato que nació en el Valle de Upar.

Otros símbolos nacionales son el cóndor de los Andes, el ave voladora más grande del mundo. El café de Colombia, reconocido por su gran calidad y que se destaca por su suavidad y su aroma. La palmera de cera es el árbol nacional que llega a los 70 metros de altura y crece en el valle de Cocora. De las flores del país, la orquídea es la flor nacional desde 1936.

En San Andrés y Providencia los sancochos de bocachico (un pescado) y gallina, y el randón, un plato con pescado, caracol y cerdo son muy populares.

De los otros eventos culturales, se destacan el carnaval de Barranquilla y varios festivales como los del Vallenato de Valledupar; de Garitas de San Jacinto, del Parro de San Pelayo y de la Luna Verde en San Andrés y Providencia.

La UNESCO ha declarado 14 sitios distribuidos por diferentes partes del país como patrimonio de la humanidad. Entre ellos Honda (Tolima), Girón (Santander) y Buga (Valle del Cauca). También el parque arqueológico de San Agustín, en Huila, donde se encuentran rastros de una cultura de más de 3000 años; el parque arqueológico Teyona, conocido como Ciudad Perdida, en la Sierra Nevada de Santa Marta y el parque arqueológico de Tierradentro donde se sitúa una necrópolis prehispánica de cerca de 1400 años de antigüedad.

Y cada año, a finales de enero, en Cartagena se celebra el Hay Festival, que es uno de los eventos más importantes del país. Allí se han reunido escritores nacionales e internacionales reconocidos.

### **3. Marco metodológico y material empírico**

---

<sup>4</sup> [www.colombia.travel/es/a-donde-ir/caribe](http://www.colombia.travel/es/a-donde-ir/caribe) (28.04.2015).

En el presente capítulo voy a presentar los métodos utilizados en el análisis de los EECC. El marco metodológico sirve para categorizar y analizar los EECC explícitos de dos novelas de Gabriel García Márquez: *El coronel no tiene quien le escriba* (1961) y *Crónica de una muerte anunciada* (1981). El método consiste en varias partes: en primer lugar la identificación y la categorización de los elementos culturales. En esta parte me baso en la categorización elaborada por Paula Igareda (2011). En segundo lugar he identificado la traducción al noruego de cada uno de los EECC y he categorizado las traducciones según la estrategia usada. En tercer lugar me he basado en un esquema desarrollado por Inger Sofia Mercadal (2012) para la presentación de los EECC y sus traducciones al noruego (véase página 45). Hay dos métodos generales en el análisis; primero, la categorización temática, que es para elegir a qué categoría pertenece el elemento y, segundo, si la traducción es hecha por la estrategia de extranjerización o por la de domesticación (véase pag. 20 en el marco teórico). En este capítulo también doy una presentación de las dos novelas analizadas, su autor y el traductor.

### **3.1 La identificación y categorización de los EECC**

Para identificar y categorizar los EECC en los textos, lo hice de la siguiente manera: Primero leí las novelas, tanto las originales como las traducidas, profundamente, después las leí palabra por palabra, frase por frase, marcando los EECC con un lápiz para identificarlos y extraerlos de una manera más conveniente para el análisis.

La tabla de las propuestas para los análisis de los EECC de Paula Igareda (2011), se basa en los trabajos de Peter Newmark (2010) y otros teóricos de la traducción. Igareda (2011) propuso esta tabla porque vio necesaria una herramienta metodológica más completa que englobara todos los EECC existentes. Algo muy importante es que la herramienta no se centra en una cultura en particular, sino que es aplicable para todas.

Su propuesta se divide en 7 categorías principales con categorizaciones por áreas presentadas en el siguiente apartado:

### 3.1.1 Categorizaciones

#### Categorización temática

#### Categorización por área

1. Ecología

1. Geografía/topografía; 2. Meteorología; 3. Biología;  
4. Ser humano

2. Historia

1. Edificios histórico; 2. Acontecimientos; 3. Personalidades; 4. Conflictos históricos; 5. Mitos, leyendas, Héroes; 6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro); 7. Historia de la religión

3. Estructura social

1. Trabajo; 2. Organización social; 3. Política; 4. Familia;  
5. Amistades; 6. Modelos sociales y figuras respetadas;  
7. Religiones “oficiales” o preponderantes

4. Instituciones culturales

1. Bellas artes; 2. Arte; 3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.; 4. Educación; 5. Medios de comunicación

5. Universo social

1. Condiciones y hábitos sociales; 2. Geografía cultural;  
3. Transporte; 4. Edificios; 5. Nombres propios; 6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos; 7. Expresiones; 8. Costumbres; 9. Organización del tiempo

6. Cultura material

1. Alimentación; 2. Indumentaria; 3. Cosmética;

4. Tiempo libre; 5. Objetos materiales; 6. Tecnología;

7. Monedas, medidas

### 7. Aspectos lingüísticos culturales

y humor

1. Tiempos verbales, verbos determinados; 2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones; 3. Elementos culturales

muy concretos; 4. Expresiones propias de determinados

países; 5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas;

6. Humor

No siempre es fácil determinar qué es un elemento cultural y qué no lo es, y en su propuesta para el análisis de los EECC con subcategorías, Paula Igareda (2011) ha hecho un trabajo profundo para ayudar a los usuarios/los investigadores y ha desarrollado un esquema de análisis muy útil.

### 3.2 Colombianismos

En cuanto a los aspectos lingüísticos, no siempre es fácil decidir si una expresión es un colombianismo o si el vocablo o la expresión también se usa en otros países hispanohablantes. Al respecto, los autores del diccionario *Breve Diccionarios de Colombianismos*, 4ª. edición revisada, Bogotá – 2012, ISBN: 978 – 958 – 98157 – 3 – 1, dicen lo siguiente:

“[...] Como es natural, la formación en nuestro país de un vocabulario diferente del que es usual en el español general obedece a los mecanismos reconocidos de la evolución lingüística. Por una parte, tenemos los colombianismos derivados del léxico español tradicional, sea por la acción del cambio semántico en sus diversas modalidades (que es un proceso predominante) o por transformaciones morfológicas. Ejemplos del primer caso

pueden ser **avión** ‘que quiere siempre sacar provecho’, **bocadillo** ‘especie de plátano’, **provocar** ‘apetecer’, etc., mientras que **averigüetas** ‘entrometido’, ‘capamicos’, ‘pícaro’, **sudadera** ‘traje deportivo’, etc., ilustran el segundo caso.

Por otro lado, hay todo un contingente cuyos lexemas no pertenecen a la lengua general como **biyuyo** ‘dinero’, **cañana** ‘fuerza’, etc. En esta categoría están no solo los términos cuya procedencia no se conoce sino también el léxico de origen indígena (**cuy** ‘conejillo de Indias’, **chanda** ‘sarna’, **china** ‘muchacha’) o africana (**cumbia**, **currulao**, **macondo** ‘árbol semejante a la ceiba’) etc. [...].

[...] Sabemos que algunos de estos colombianismos también se emplean en uno u otro país hispanoamericano. [...]” (2012 : 9, 10).

Por esta razón en mi análisis se encontrarán EECC y expresiones lingüísticas que son típicas de Colombia, sin que esto signifique que no existan también en otros países hispanohablantes.

En primer lugar, había pensado analizar todos los EECC de una novela, *El coronel no tiene quien le escriba* (1961), pero pensando que podría ser mejor para ver las intenciones del traductor en su tratamiento de los EECC al elegir dos novelas del mismo autor, Gabriel García Márquez, elegí en adición *Crónica de una muerte anunciada* (1981). Pero, como voy a hacer el análisis de dos novelas en vez de una, decidí limitar mi estudio a tres de las siguientes categorías temáticas para el análisis de los EECC que veía de contenidos más variados y que daría una comprensión bastante completa de las traducciones. Las tres que he elegido de la tabla de arriba son: 1. Ecología, 6. Cultura material y 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor. Además me he limitado a analizar solamente los elementos explícitos dado que los elementos implícitos son de alguna manera, más difíciles de observar e identificar.

### 3.3 Las estrategias de traducción

Para analizar las traducciones al noruego de los EECC en las dos novelas, me he servido de algunas estrategias de Mona Baker: *In other words* (2008: 26-40). Todos los ejemplos del texto se han hecho de la siguiente manera: Número, TO, TM. La abreviatura ‘Cor’ significa *El coronel no tiene quien le*

*escriba* (1961), y *'Mua' Crónica de una muerte anunciada* (1981). Las describo, a continuación, con ejemplos de los textos de las dos novelas. Los EECC los he puesto en letras itálicas para facilitar la lectura.

1. Traducción mediante el uso de una palabra con un sentido más general (hiperónimo):

Número Cor136.

TO: Hizo cálculos mientras sorbía una cucharada de *mazamorra*.

TM: Han gjorde et overslag mens han slurpet en skje med *grøt*.

Aquí vemos que el traductor ha usado el hiperónimo '*grøt*' en vez de una traducción más específica, '*maisgrøt*'.

De este plato, DRAE (1996: 742), dice: *mazamorra* f. Biscocho averiado [...] 6 Amér Merid. Comida a base de maíz hervido. Por las acepciones que dice el DRAE, la palabra '*mazamorra*' es una *mazamorra de maíz* hervido, y por esta razón la palabra '*grøt*' en la traducción al noruego no es, para la mayoría de los LM, normalmente un '*grøt*' hecho de maíz hervido sino con otros ingredientes como trigo o avena.

Sin embargo, el traductor también ha hecho una traducción usando la estrategia 13: traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego, como en el siguiente ejemplo:

Número Cor133.

TO: Su esposa lo recibió con un plato de *mazamorra de maíz*.

TM: Da han kom hjem, hadde konen laget en tallerken *maisgrøt* klar til ham.

La traducción hecha aquí, es una traducción literal que no va a causar dudas de lo que es para los LM.

2. Traducción mediante el uso de una palabra más neutral o menos expresiva.

Número Cor183.

TO: Compras con los vueltos el café de mañana y cuatro *onzas* de queso.

TM: For det du får igjen, kjøper du kaffe til i morgen og fire *pund* ost.

En este ejemplo, el traductor ha cambiado la unidad de peso 'onza' a una unidad mas conozida por los LM 'pund'. Pero cuatro 'onzas' no son iguales a fire 'pund', porque 'pund' es una unidad más grande y, por esta razón, el traductor lo ha traducido de una manera no equivalente y más neutral para los LM.

### 3. Traducción mediante el uso de sustitución cultural:

Número Cor210.

TO: Es un gallo *contante y sonante*.

TM: Den hanen er verd *sin vekt i gull*.

Aquí la efectividad y valuación del *gallo* es expresada de una manera diferente en el TM, pero con un significado muy similar al del TO. La traducción es hecha a partir de una expresión fija en la lengua noruega.

### 4. Traducción mediante el uso de un préstamo (extranjerismo) o un préstamo (extranjerismo) más explicación:

Número Cor179.

TO: Durante nueve meses habían gastado ese dinero *centavo a centavo*, repartiéndolo entre sus propias necesidades y las necesidades del gallo.

TM: I ni måneder hadde de brukt de pengene *centavo for centavo*, fordelt på deres egne behov og hanens behov.

Aquí vemos que el traductor ha optado por usar un extranjerismo en el texto noruego, en vez de traducir la moneda colombiana a la divisa noruega.

### 5. Traducción por vía de omisión.

Número Cor62.

TO: Ahora mismo llevo *el gallo* a mi compadre y te apuesto lo quieras que regreso dentro de media hora con los novecientos pesos.

TM: Nå går jeg rett til den mannen, og jeg skal vedde hva som helst på at jeg er tilbake med nihundre pesos før en halvtime er gått.

En esta traducción el traductor ha omitido el EC *gallo* en la traducción al noruego, probablemente porque no es necesario repetirlo.

También he agregado estrategias adicionales sacadas de la tesis de maestría de Anette Haugen (2009: 44):

6. Traducir con una palabra o expresión más o menos equivalente que mantiene el sentido del TO.

Número Mua68.

TO: Apenas si distinguía las formas a plena luz, y tenía *hojas medicinales* en las sienes para el dolor de cabeza eterno que le dejó su hijo la última vez que pasó por el dormitorio.

TM: Det var knapt så man kunne skjelne skikkelsen i fullt dagslys, og hun hadde *legende blader* på tinningene mot den evige hodepinen som sønnen etterlot henne den siste gangen han gikk gjennom soveværelset.

Aquí la traducción *legende blader* en noruego es más o menos equivalente a *hojas medicinales* del TO y mantiene el sentido.

7. Traducir con una palabra más o menos equivalente que cambia el sentido del TO.

Número Mua12.

TO: “Estaba haciendo *un tiempo de Navidad*”, ha dicho mi hermana Margot. Lo que pasó, según ella, fue que el silbato del buque soltó un chorro de vapor a presión al pasar frente al puerto, y dejó ensopados a los que estaban más cerca de la orilla.

TM: "Det var det rene *julevær*," har min søster Margot sagt. Det som skjedde, ifølge henne, var at skipsfløyen slapp ut en sky med damp under seilisen langs havnen, og at de som sto nærmest kanten ble gjennomvåte.

Para la mayoría de los noruegos, 'julevær' no es sinónimo de chorros de vapor o aguaceros, sino de un tiempo tranquilo y majestuoso, con temperaturas bajo cero y nieve en la tierra y en las montañas. Por esta razón, la he clasificado como una frase que cambia el sentido de los LM.

8. Traducir con una palabra o expresión distinta a la original que cambia el sentido del TO

Número Mua94.

TO: y *feliz año nuevo*

TM: og *ferdig med det*

La traducción al noruego cambia de una manera la expresión *feliz*, *god*, *godt*, que es una expresión positiva a la expresión *ferdig*, que es más una expresión negativa o podría sentirse así pero, al mismo tiempo, un alivio por la desaparición del año anterior.

9. Traducir con una palabra o expresión distinta a la original que mantiene el sentido del TO.

Número Mua88.

TO: con *cara de mala noche*.

TM: han var alltid *morgengretten*.

Aquí las palabras son distintas pero la expresión en el TM contiene el sentido del TO.

10. Traducir con una palabra o expresión más específica.

Número Mua35.

TO: Suéltala, *blanco* – le ordenó en serio -.

TM: Slipp henne, *hvite mann*, befalte hun alvorlig.

Aquí el traductor ha optado por una expresión más específica en el TM.

11. Adición.

Número Mua2.

TO: demasiado gruesos y formales para *el Caribe*

TM: for tykke og stive for *det karibiske området*

Aquí el traductor ha añadido *området* en vez de solo *el Caribe, karibien/a*.

Además me he apoyado de dos estrategias adicionales de la tesis de Inger Sofia Mercadal (2012: 51):

12. Traducir con la palabra extranjera, a veces con una adaptación ortográfica. Mercadal lo llama: “traducir con la palabra extranjera, pero con una adaptación ortográfica”, pero lo ha cambiado a “a veces con una adaptación ortográfica” porque Mercadal ha optado por decirlo de esta manera en todas las páginas de su tesis (59, 62, 67, 72, 78 y 88), excepto en la página 51. Creo por esta razón que “a veces con...” es lo que ella quiso decir.

Número Mua10:

TO: *Cartagena de Indias*

TM: *Cartagena de Indias*

Aquí el traductor ha traducido directamente con las palabras extranjeras, sin adaptación ortográfica.

13. Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego.

Número Mua1:

TO: *las ciénagas* del estuario

TM: *munningens sumpområde*

Aquí el traductor ha traducido literalmente con las palabras respectivas en noruego.

### 3.4 Ejemplos de las categorías de la tabla de Paula Igareda

A continuación voy a dar una presentación de las tres categorizaciones temáticas que he elegido para el análisis, las categorizaciones por áreas y las subcategorías en completo tal como aparecen en la tabla de Paula Igareda (2011):

<b>Categorización temática</b>	<b>Categorización por áreas</b>	<b>Subcategorías</b>
	1. Geografía /topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
1. Ecología	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes/acciones del cuerpo

En este grupo entran todos los elementos que tienen que ver con aspectos físicos de la cultura colombiana como, por ejemplo, montañas, clima, flora y fauna, el ser humano, etc. También he

incluido descripciones físicas de los personajes de las novelas, puesto que describen personas colombianas.

En cuanto al EC “gallo” que pertenece a la categorización por área 3, Biología, he optado por incluirlo por el significado cultural que tiene en Colombia en general como en la novela *El coronel no tiene quien le escriba* (1961) en especial. Aunque, por supuesto, un “gallo” también se encuentra en la cultura noruega; pero en la cultura noruega, el gallo es un “gallo” sin más, y no hay gallos como el gallo del coronel que es un “gallo capón”, esto es “un gallo de pelea”. Además, juega un papel muy importante en la novela, puesto que de alguna manera el gallo es un amigo del coronel, pero “un pájaro de mal agüero” para su mujer.

De los EECC que he extraído de los textos, a veces he incluido algunas palabras del contexto inmediato en el que el elemento aparece, para concretarlo de una manera más explicativa, como por ejemplo “ese gallo tan feo”, “den stygge hanen”; “un gallo triste y ceniciento”, “en trist, askegrå hane”.

Lo he hecho de la misma manera con las descripciones físicas del ser humano: “Era pequeño, aindiado, la piel curtida, y exhalaba un tufo infantil”. “Det var en liten mann med indianske trekk, garvet hud, med en barnslig lukt av pusten”. He analizado toda la frase como una descripción de EECC de una persona de Colombia, y no de la cultura noruega.

A continuación vienen algunos ejemplos de este grupo de EECC:

Número Mua2.

Ejemplo: TO: Esa mañana llevaban todavía los vestidos de paño oscuro de la boda, demasiado gruesos y formales para *el Caribe*, y tenían el aspecto devastado por tantas horas de mala vida, pero habían cumplido con el deber de afeitarse.

TM: Den morgenen hadde de ennå på seg de mørke klærne fra bryllupet, for tykke og stive for *det karibiske området*, og de var herjet å se til etter så mange timers villskap, men de hadde pliktskyldigst barbert seg.

El texto es de categoría temática 1: Ecología; categorización por áreas 1: Geografía/topografía; subcategoría: Montañas, ríos, mares, traducido al noruego por la estrategia 11: Adición.

Prosigo por debajo con la presentación del área temática de la cultura material:

	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
6. Cultura material	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	

En la cultura material encontramos cosas como alimentaciones, indumentarias, cosméticos, actividades de deportes, fiestas o celebraciones folclóricas, objetos materiales, tecnologías, monedas y medidas. Es una lista abundante de categorías por áreas y subcategorías.

De los EECC de la categorización comida, el café y el maíz son naturalmente de esta categoría, pero *“el sancocho de gallo”* es también un alimento popular entre los colombianos como lo es *“una mazamorra de maíz”*, que es una comida a base de maíz hervido (pág. X).

De la categoría 5, objetos materiales, he categorizado *“el mosquitero”*, *“moskitonettet”*, como un EC por la razón de que es un elemento de un uso muy amplio en zonas rurales de Colombia en general y en diferentes zonas de Colombia en especial. Pero si bien hay mosquiteros también en Noruega, no los clasifiqué como un EC. *“Pesos”*, *“pesos”*, y *“centavos”*, *“centavos”*, son naturalmente de los EECC y son clasificados de esta manera.

A continuación presento algunos ejemplos de este grupo temático:

Número Mua55.

TO: De modo que a Clotilde Armenta no le faltaba razón cuando le pareció que los gemelos no estaban tan resueltos como antes, y les sirvió una

botella de *gordolobo de vaporina* con la esperanza de rematarlos.

TM: Så Clotilde Armenta var altså inne på noe da hun hadde inntrykk av at tvillingene ikke var så besluttomme som før, og hun serverte dem en flaske *hvit rom* i håp om å knekke dem.

Este texto es de categorización por áreas 1: Alimentación; subcategoría: Bebida, traducido al noruego por la estrategia 10: Traducir con una palabra o expresión más específica.

Número Cor186.

TO: El alemán le arranca diez *pesos* y se le deja lo mismo.

TM: Den tyskeren skal ha minst ti *pesos*, og den kommer ikke til å bli noe bedre.

Lo he clasificado como de categorización por áreas 7: Monedas, medidas, traducido al noruego por la estrategia 4: Traducido mediante el uso de un extranjerismo o un extranjerismo más explicación.

Al fin viene la tercera y última categoría temática que voy a presentar: Los aspectos lingüísticos culturales y humor.

	1. Tiempos verbales, determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar/interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
7. Aspectos lingüísticos	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos,

culturales y

humor

- |                           |                                      |
|---------------------------|--------------------------------------|
|                           | clichés, dichos, arcaísmos, símiles, |
| 4. Expresiones propias de | alusiones, asociaciones simbólicas,  |
| determinados países       | metáforas generalizadas              |
| 5. Juegos de palabras,    |                                      |
| refranes, frases hechas   |                                      |
| 6. Humor                  |                                      |

De estas categorías, he seleccionado las categorías 3, 4, 5 y 6 como las más destacadas, usadas y convenientes para expresar proverbios, clichés, símiles o metáforas colombianas. Muchos de los aspectos lingüísticos culturales y humor de Colombia tienen semejanzas a los de Noruega, pero también aparecen EECC con diferencias tan diversas que los clasifiqué como EECC colombianos. Un ejemplo es el proverbio o dicho “*la cara del santo hace el milagro*”, (Traducida por Risvik como: *Du skal se varen før du kjøper*). Sin saber de lo que se trata, y ni siquiera conocer la cultura, es prácticamente imposible trasladarlo a noruego. Lo mismo con “*gracias por la flor*”, (Traducida por Risvik como: *Takk for komplimenten*), aunque en este ejemplo la diferencia entre las dos lenguas no es mucha.

A continuación voy a dar un par de ejemplos de la categoría temática 7.

NúmeroCor211.

TO: *La ilusión no se come* –dijo la mujer.

TM: *Du kan ikke leve på håpet, sa konen.*

Lo he clasificado como de la categorización por áreas 4. Expresiones propias de determinados países, subcategoría: Expresiones fijas, traducido al noruego con la estrategia 9: Traducir con una palabra o expresión distinta a la original que mantiene el sentido del TO.

NúmeroCor213.

TO: Veinte años esperando *los pajaritos de colores* que te prometieron después de cada elección y de todo eso nos queda un hijo muerto – prosiguió ella.

TM: I tjue år har jeg ventet på *gull og grønne skoger* som de lovte etter hvert valg, og alt vi har igjen, er en død sønn, fortsatte hun.

Lo he clasificado como de la categorización por áreas 5: Juegos de palabras, refranes, frases hechas, subcategorías: Clichés, dichos; traducido al noruego por la estrategia 3: Traducción mediante el uso de sustitución cultural.

### 3.5 El modelo de análisis/Estrategia general del traductor

Como modelo del análisis de los EECC he optado por usar las terminologías ‘extranjerización’ y ‘domesticación’ para explicar las estrategias generales del traductor. Al usar la terminología ‘extranjerización’, el traductor va a transferir el LM al autor y el TO para hacerlo sentir que lo que lee es del origen; Una manera de identificar si el traductor ha optado por este método, es si las palabras culturales del TO son transferidas al TM sin alteraciones, (TO: gringo – TM: gringo), y que no son ‘traducidas’. Si el traductor favorece el uso del método de ‘domesticación’, va a transferir al autor al TM para hacer que el lector lea algo más parecido a lo de su cultura y no algo desconocido de la CO.

De las trece estrategias de análisis de las traducciones, presentadas en el capítulo 3.4, los números 4, 6, 12 y 13 son de la naturaleza ‘extranjerización’ y el resto de la categoría ‘domesticación’.

### 3.6 Ejemplo de la presentación de la categorización

Voy a dar un ejemplo de cómo presento los EECC en mi análisis basados en la tabla de Paula Igareda (2011), y el esquema de la tesis de maestría de Mercadal (2012), (con pequeñas ajustes).

Categorización temática

6. Cultura material

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Cor149	un pañuelo <i>impregnado de lavanda</i>	109	6	2	<i>et lavendelduftende lommetørkle</i>	58	6

El ejemplo Cor149 es parte de la oración: "Don Sabas se secó el cuello con un pañuelo impregnado de lavanda.", traducida al noruego como: "don Sabas tørket halsen med et lavendelduftende lommetørkle."

El número en la primera columna de la tabla significa el número correspondiente al Apéndice donde todos los EECC están clasificados. Las letras 'Cor' corresponden a una abreviatura por la novela *El coronel no tiene quien le escriba* (1961), al igual que 'Mua' significa la novela *Crónica de una muerte anunciada* (1981). La segunda columna contiene parte de la oración donde se hallan los EECC del TO: La tercera columna, la página donde aparece la oración; la cuarta, la categorización temática; la quinta, la categorización por áreas; la sexta, los EECC con su traducción al noruego en el TM; la séptima, la página correspondiente y, la octava, la estrategia empleada para el traductor.

Al final de este capítulo voy a dar una breve presentación de las dos novelas sujetas de análisis.

### 3.7 Presentaciones de las dos novelas

*El coronel no tiene quien le escriba* (1961).

La novela, escrita en París en 1956 y publicada en 1961, expresa los sentimientos humanos de decepción, tristeza, engaños y optimismo. El coronel y su mujer viven en un pueblo de la costa del Caribe en compañía de su gallo, esperando la pensión que nunca llega. Como tesorero de la revolución en la circunscripción de Macondo, había guardado los fondos de la guerra civil y los traía al campamento del coronel Aureliano Buendía – intendente general de las fuerzas revolucionarias en el litoral del Atlántico – en el campamento de Neerlandia, donde se firmó el tratado con el gobierno. Después, por casi sesenta años, el coronel había esperado su pensión de veterano.

El coronel y su mujer, sin nombres, vivían una vida modesta en compañía de su gallo, un gallo capón, que era una herencia de su hijo muerto Agustín. El gallo era para el coronel un animal que daba optimismo por ser el mejor en el pueblo y por esto podía ganar dinero en la riña o en venderlo.

La mujer detestaba al gallo porque necesitaban comprar maíz y otras cosas de comer para él, y a la vez ellos a veces no tenían nada. Pero para ellos mismos, los días pasaban sin mayores enfrentamientos porque el uno conocía al otro después de años de coexistencia.

El coronel pasaba al puerto en los días en que llegaba la lancha con el correo; mirando al administrador llevando el saco a la oficina, y observando ansiosamente la distribución de las cartas en sus respectivas casillas pero, nada para él...

La vida cambiaba entre días de desesperanza y días de optimismo, días tristes y días buenos.

Decidía vender el gallo, y decidía no vender el gallo. Aceptaba ayuda de amigos, pero al mismo tiempo no la aceptaba. Su vida era esperar hasta que al fin llegara la pensión y así su miseria terminaría.

Había amigos buenos, como el médico y los amigos de su hijo muerto, y amigos no tan buenos como don Sabas y el abogado.

Hay en cada página un sentido de desastre, pero al mismo tiempo es posible ver el luz al final del camino.. El estoicismo de la pareja y su manera de solucionar los problemas que vienen uno tras del otro, hace que sea difícil dejar de leer hasta la última palabra. En el texto hay muchos diálogos de diferentes contenidos que también incrementan la curiosidad del lector, y el autor ha descrito detalladamente la vida de este pueblo donde viven los protagonistas.

### *Crónica de una muerte anunciada (1981).*

Esta novela se publicó por primera vez en 1981 y es también una novela de ficción, pero es actualmente una narración de un hecho que realmente ocurrió hace años en el pueblo natal del autor.

Bayardo San Román descubrió en la noche de bodas que el honor de su esposa, Ángela Vicario, fue ultrajado y la devolvió a su madre, Pura Vicario. Sus hermanos, los gemelos Pedro y Pablo Vicario, forzaron a Ángela a decir quién tuvo la culpa de este escandaloso desagravio, y ella buscó un nombre: Santiago Nasar.

En esta historia el lector sabe que Santiago Nasar va a morir porque el autor lo ha dicho en la primera página; en la última está muriendo. Por dentro de estas páginas, en compañía del autor, nos vamos por toda la región buscando gente que aún no está muerta y vive allí para preguntarles qué saben y recuerdan del escándalo. De esta manera, Gabriel García Márquez rememora lo que ocurrió en una novela, si bien han pasado muchos años, para solucionar el enigma de quién era el seductor y

ultrajador del escándalo que llevó a la muerte de Santiago Nasar y también por qué ninguno le avisó de antemano que los gemelos Vicario le buscaban para matarlo.

Se movía por todo el pueblo y la región de su infancia, preguntaba a los que creía sabían algo tanto por entre de familiares como de extranjeros.

El trabajo que hacía en acumular informaciónes lo hizo de una forma periodística, de entrevistas dialógicas y análisis del contenido colectado. Aparece algo interesante en cada página, pero si Santiago Nasar fue el culpable, eso nunca fue seguro; ni siquiera Ángela Vicario se lo decía cuando le preguntaba después de que la había encontrado en su hogar, 25 años después del crimen, sobre el asunto del asesinato ejecutado por los gemelos y por que nadie los detuvo, ni siquiera ayudaban a Santiago Nasar, es de decir, que la gente no sabía qué hacer.

Tanto *El coronel no tiene quien le escriba* (1961) como *Crónica de una muerte anunciada* (1981), son novelas que mantienen agarrado al lector hasta la última página.

### **3.8 El autor Gabriel García Márquez**

Gabriel García Márquez es uno de los grandes autores latinoamericanos. Nació en Aracataca, Colombia en 1927 y falleció en la ciudad de México en 2014. Sus padres fueron el telegrafista Gabriel Eligio García y Luisa Santiago Márquez. Se movieron a la población de Sucre cuando su padre montó una farmacia y donde tuvieron a la mayoría de sus once hijos.

Estudió derecho y periodismo en la Universidad Nacional de Bogotá en 1947 – 1948, pero no terminó los estudios e inició su carrera periodística. Trabajaba como periodista durante algunos años en México, Francia y España. Escribió varios cuentos, y publicó su primera novela *La hojarasca* en 1955, de fuerte influencia del escritor norteamericano William Faulkner (el condenado ficticio de Yoknapatwpha).

### **3.9 El traductor Kjell Risvik**

Kjell Risvik es uno de los traductores más destacados en traducciones de literatura del mundo hispánico al noruego. Nació el 29 de junio de 1941, y su primera traducción fue *Gerilja* de Ernesto “Che” Guevara *La guerrera de guerrillas* (1961), en 1968. Pero también ha traducido novelas de Isabel Allende, como por ejemplo *La casa de los espíritus* (1983), *Ándenes hus* (1984 -2014), y *El juego de Ripper* (2014), *Amandas gåte* (2014); Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa y otras. Las traducciones no solo son del español, sino del portugués, catalán, italiano, francés, alemán, hebreo, inglés y de otras seis lenguas, en muchas ocasiones en cooperación con su esposa Kari. Los dos recibieron el premio Brage en 2006 por su contribución a la literatura noruega y en 2012 el premio Anders Jahres Kulturpris por sus trabajos de traducciones.

En el libro *Brobyggerne* (1998: 222), Magnus Rindal, Erik Egeberg y Tone Formo opinan de Kjell Risvik que es de los autores estimados que ha promulgado traducciones de otras lenguas diferentes al francés, inglés, alemán, sueco o danés, que eran de las más “normales”, hasta Gabriel García Márquez’, *Hundre års ensomhet* (1970).

Sigrid Saltnes en su Tesis de maestría *La traducción del erotismo* (2012), en las traducciones de tres novelas *Bestiario* (1973) de Julio Cortazar; *El amor en los tiempos de cólera* (1985) de Gabriel García Márquez y *Elogio de la madrastra* (1988) de Mario Vargas Llosa, dice como conclusión que “ Kjell Risvik intenta a veces suprimir los elementos sexuales y eróticos en los textos que traduce, por medio de la neutralización o la evitación de ciertas palabras eróticas” (pag. 81). En este sentido, Risvik es también un traductor que trata de neutralizar o evitar ciertos elementos, en este caso de novelas eróticas, posiblemente para no ofender a alguien, y, de esta manera, no ser de los traductores que traten de usar una lengua estridente y llamativa.

#### **4. Análisis**

En este capítulo voy a presentar los análisis de los EECC de las dos novelas que constituyen mi material empírico. La razón de elegir dos novelas del mismo autor en el análisis, se debe a que quiero ver si los textos se traducen al noruego utilizando la misma estrategia general, o si se emplea una estrategia diferente. Como el contenido de las dos novelas son diferentes (la primera es sobre algo que ocurrió realmente y la segunda es de un contenido ficticio), las estrategias empleadas por el traductor en la traducción podrían dar una indicación de cómo los EECC se traducen también en otras novelas.

El análisis se divide en dos partes, puesto que analizo cada novela por separado. Cada análisis se divide, a su vez, en tres partes que corresponden a cada una de las categorías de Igareda que he elegido para mi estudio. En el análisis doy una versión global de cada categoría presentada en una tabla y, además, comento unos ejemplos de cada subcategoría.

Es necesario aclarar que enmarco los EECC con letras en cursiva. Comienzo con el análisis de la novela *Crónica de una muerte anunciada* (1981).

#### 4.1 Análisis de *Crónica de una muerte anunciada*

##### 4.1.1 La categorización temática 1: *Ecología*

La primera categoría temática de la tabla de Igareda es la de Ecología, donde encontramos los EECC categorizados por áreas 1.1: Geografía/topografía, con subcategorías: montañas, ríos, mares, 1.2: Meteorología, con subcategorías tiempo, clima, temperatura, color, luz, 1.3: Biología, con subcategorías flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres); 1.4: Ser humano, con subcategorías descripciones físicas, partes/acciones del cuerpo.

Del primer subgrupo he identificado como EECC, por ejemplo, '*las ciénagas del estuario*' y '*en el marasmo de la tarde*'. En el segundo subgrupo '*el resplandor ceniciento del amanecer*' y '*tiempo de Navidad*'. En el tercer subgrupo '*los almendros*' y '*los gallinazos*'. En el cuarto subgrupo '*Suéltala, blanco – le ordenó en serio – y los párpados árabes*'. (Todos los ejemplos se pueden ver en Apéndice 1). He agrupado los EECC encontrados en la siguiente tabla:

Estrategia	1.1 Geografía/ topografía	1.2 Meteo- rología	1.3 Biología	1.4 Ser humano	Total estra- te- gias	Extranj./ domestic ación
3.Traducción mediante el uso de una sustitución cultural	1				1	D
7. Traducir con una palabra más o menos equivalente que cambia el sentido del TO		1			1	D
9. Traducir con una palabra o expresión distinta a la original que mantiene el sentido del TO	1				1	D
10. Traducir con una palabra o expresión más específica				3	3	D
11. Adición	1				1	D
12. Traducir con la palabra extranjera, a veces con una adaptación ortográfica	3		1		4	E
13. Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego	2	3	21	9	35	E
Total EECC	8	4	22	12	46	39E/7D

Tabla 1: Los EECC de la categorización temática 1. Ecología.

En la primera columna se encuentran las estrategias empleadas para el traductor, es decir, cómo se han traducido los EECC. La segunda, tercera, cuarta y quinta columna indican la categorización por áreas: 1.1 Geografía/topografía, 1.2 Meteorología, 1.3 Biología, 1.4 Ser humano. La sexta columna contiene el total de las estrategias de la misma área y, la séptima, si las estrategias empleadas indican si el traductor ha decidido usar el método general de Extranjerización (E) o Domesticación (D). En las filas se ven el total de los EECC por cada área y el total de todas y, al final, la suma de los elementos traducidos mediante el método de Extranjerización o Domesticación.

Como se ve de la tabla, el traductor ha elegido la manera de extranjerización para la traducción de los EECC de la categoría temática Ecología. Un total de 46 palabras han sido trasladadas de esta manera, comparada con sólo 7 de la domesticación.

También, como indica la tabla, la estrategia más usada en la traducción de los EECC en la categoría Ecología, ha sido la traducción literal (número 13).

Voy a comentar algunas de las palabras traducidas que se han expuesto arriba. Primero, voy a presentar la categorización por áreas 1. *Geografía/topografía*:

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Mua5	<i>El paraíso sin límite de las ciénagas cubiertas</i>	40	1	1	<i>Sumpmarkenes grenseløse vidder</i>	36	3

El ejemplo Mua5 es parte de la frase: “[...] y desde la terraza se veía *el paraíso sin límite de las ciénagas cubiertas* de anémonas moradas [...]”, y la traducción al noruego: “[...] og fra terrassen så man ut over *sumpmarkenes grenseløse vidder* som var dekket av fiolette anemoner [...]”.

En el DRAE se define la palabra ciénaga de la siguiente manera: ‘ciénaga f. Lugar o paraje lleno de cieno’, y en el BDDC no aparece el vocablo. El SNO la traduce: ‘myr, sump’. Debido a que es difícil obtener una explicación adecuada concierne al sustantivo ‘ciénaga’, he optado por la ayuda de Internet<sup>5</sup> : [www.todacolombia.com/geografia/hidrografiacolombina.html](http://www.todacolombia.com/geografia/hidrografiacolombina.html) (17.04.2015), y obtuve la siguiente información:

CIENAGAS –HIDROGRAFIA DE COLOMBIA

<sup>5</sup> [www.todacolombia.com/geografia/hidrografiacolombina.html](http://www.todacolombia.com/geografia/hidrografiacolombina.html) (17.04.2015).

En el país existen al menos 1.900 ciénagas, que ocupan más de 7.800 km<sup>2</sup>. En las bajas llanuras costeras del Caribe, los ríos se deslizan lentamente formando ciénagas. En general, son mucho más extensas que las lagunas. En Colombia se distinguen tres regiones cenagosas por excelencia, las llanuras del bajo Magdalena, la baja llanura del río Atrato y la llanura del río Sinú.

He elegido llamar ciénagas a parte de la topografía cultural de Colombia, si bien existen también en otros países, no necesariamente del mismo tamaño, contenido y extensión. Es dudable que haya ciénagas de la misma categoría en Noruega debida al clima tropical y fluvial de la región donde ocurrió lo que describe el autor en la novela.

En la traducción, el traductor ha traducido “*el paraíso sin límite de las ciénagas cubiertas*” como “*Sumpmarkenes grenseløse vidder*”.

Ya que el traductor ha elegido ‘*grenseløse vidder*’ por ‘*el paraíso sin límite*’, esto indica que ha empleado la estrategia 3: “Traducción mediante el uso de sustitución cultural”. Traducir *ciénagas* por ‘*sumpmarker*’ es una traducción adecuada y no es muy alejada a cómo el SNO traduce la palabra: ‘*myr, sump*’. ‘*Vidder*’ probablemente no suena tan idílico como ‘paraíso’, pero es una palabra más conocida para los noruegos, por lo tanto esta estrategia es una estrategia de domesticación.

De la categorización 2, *Meteorología*, he seleccionado uno de los elementos que interpreto como un elemento cultural del color y la luz de Colombia:

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Mua8	el resplandor <i>ceniciento</i> del amanecer	26	1	2	det <i>grå</i> morgenlyset	22	1

El ejemplo Mua8 es parte de la frase: “[...] barriendo el patio con una escoba de ramas en el resplandor *ceniciento* del amanecer [...], y la traducción al noruego: “[...] mens hun feide i gården med en sopelime i de *grå* morgenlyset [...]”.

El resplandor ceniciento del amanecer en la región fluvial o costal, es parte de los EECC de Colombia y el autor lo ha expresado así, al mencionar cómo su mujer lo ve en el amanecer. En la traducción al noruego, el traductor ha elegido el adjetivo ‘*grå*’ para expresar la luz del amanecer. El SNO dice: [...] ceniciento askegrå; la Cenicienta Askepott. El DRAE dice: ceniciento, -ta adj. De color de ceniza. Al usar el adjetivo ‘*grå*’, en vez de ‘*askegrå*’, el traductor lo ha cambiado a una palabra más general y,

probablemente, más empleada en las expresiones noruegas. Por esto, la estrategia usada es la estrategia 1: “Traducción mediante el uso de una palabra con un sentido más general (hiperónimo)”.

De la categorización 3, *Biología*, he seleccionado el siguiente ejemplo:

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Mua26	<i>los gallos de crestas más apetitosas</i>	24	1	3	de <i>kapunhanene</i> som hadde de lekreste kammene	20	10

El ejemplo Mua26 es parte de la frase: “había contribuido con varias cargas de leña a las solicitudes públicas del padre Carmen Amador, y además había escogido él mismo *los gallos de crestas más apetitosas*”. Traducida al noruego como: “ på fader Amadors offentlige henstillinger hadde han bidrt med flere vedlass, og dessuten hadde han personlig tatt ut de *kapunhanene* som hadde de lekreste kammene.”

El *DRAE* dice de la palabra capón: ‘[...] 2 m. Pollo que se castra cuando es pequeño y se ceba’. El *SNO* dice: ‘capón m kapun, kastret hane’. En vez de traducir ‘*los gallos*’, como ‘*hanene*’, el traductor ha elegido ‘*kapunhanene*’, que significa ‘*gallos capones*’, y esto es lo que estos gallos realmente son. La razón de usar una palabra más específica y bajo la estrategia domesticación, probablemente es para explicar a los lectores meta lo que estos gallos son. Hay también gallos castrados en Noruega, pero no es parte de la cultura nacional como en Colombia. En este caso, son para la sopa de crestas para el obispo. Pero, aunque también son parte de otras culturas, podemos llamarlos parte de la cultura colombiana. “Los elementos culturales puede que sean compartidos por ambas culturas, origen y meta, pero también pueden no existir” (Paula Igareda, 2011: 14).

De la categorización 4, *Ser humano*, he elegido el siguiente ejemplo:

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Mua36	<i>tenía una cintura angosta de novillero, los ojos dorados, y la piel cocinada a fuego lento por el salitre</i>	31	1	4	han hadde en midje så smal som en tyrefekter, gullglitrende øyne og en hud som var stekt over sakte varme i salpeterluften	27	13

El ejemplo Mua36 es parte de la oración: “andaba por los treinta años, pero muy bien escondidos, pues tenía una cintura angosta de novillero, los ojos dorados, y *la piel cocinada a fuego lento por el salitre*”. Traducida al noruego como: “han var omkring de tredve, men skjulte årene godt, for han hadde en midje så smal som en tyrefekter, gullglitrende øyne og en hud som var stekt over sakte

*varme i salpeterluften.*” Esta descripción es una descripción muy impresionante, pero hay un elemento cultural en la parte final de ella: “[...] *y la piel cocinada a fuego lento por el salitre.*”, traducida palabra por palabra como: “[...] *og en hud som var stekt over sakte varme i salpeterluften.*” En Noruega no tenemos esta posibilidad de ‘cocinarnos’, pero en la costa de Colombia hay sol, calor y salitre, combinado con aire húmedo del Caribe (en el caso de esta novela) y, por esta razón, la piel se ‘cocina’. No creo que sea necesaria una explicación más amplia. Pero hay también un elemento cultural en la traducción noruega: no se dice ‘stekt over sakte varme’, sino ‘stekt over svak varme’. En el ejemplo Mua36 el traductor lo ha traducido empleando la estrategia 13: “Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego”.

#### 4.1.2 La categorización temática 6. *Cultura material*

La categorización temática 6 de la tabla de Igareda es la de la Cultura material, donde encontramos los EECC categorizados por áreas 6.1: Alimentación, con subcategorías ‘Comida, bebida, restauración (tabaco); 6.2: Indumentaria, con subcategorías ‘Ropa, complementos, joyas, adornos’; 6.3: Cosmética, con subcategorías ‘Pinturas, cosméticos, perfumes’; 6.4: Tiempo libre, con subcategorías ‘Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas’; 6.5: Objetos materiales, con subcategorías ‘Mobiliario, objetos en general’; 6.6: Tecnología, con subcategorías ‘Motores, ordenadores, máquinas; 6.7: Monedas, medidas, sin subcategorías.

En el primer subgrupo he identificado como EECC, por ejemplo, ‘pepas de *cardamina*’ y ‘un tazón de *café cerrero*. En el segundo subgrupo ‘sus *fastos* de la iglesia’ y ‘el escapulario de la Congregación de Maria’. En el tercer subgrupo no he encontrado EECC. En el cuarto subgrupo ‘*la parranda publica*’ y ‘*un merengue*’. En el quinto subgrupo ‘*el altar mayor*’ y ‘*un bastón de guayacán*’. En el sexto subgrupo no he encontrado EECC. En el séptimo subgrupo ‘cinco mil *pesos*’ y ‘hasta el último *céntimo*’.

He agrupado los EECC en una tabla de la siguiente manera.

Estrategia	6.1 Ali- menta- ción	6.2 Indu- men- taria	6.3 Cos- mética	6.4 Ti- empo libre	6.5 Obje- tos materi- ales	6.6 Tec- nolo- gía	6.7 Mone- das, medi- das	total es- tra- te- gias	Extranje- rización/ Domesti- cación
1.Una palabra más general (hiperónimo)		1						1	D
2.Una palabra más		1						1	D

neutral									
4.Un extranjerismo (+ explicación)							3	3	E
6. Una palabra +/- equivalente. Mantiene el sentido del TO	2			2				4	E
9. Una palabra distinta al original. Mantiene el sentido del TO				1				1	D
10.Una palabra más específica	2	2			1			5	D
12.Una palabra extranjera, a veces con una adaptación ortográfica		1						1	E
13.Literalmente con las palabras respectivas en noruego	7	7		3	8			25	E
Total EECC	11	12		6	9		3	41	34E/7D

Tabla 2: Los EECC de la categorización temática 6. Cultura material.

La tabla consiste en diez columnas. La primera indica la estrategia empleada en la traducción de los EECC y las siguientes columnas las categorizaciones por áreas de 6.1 Alimentación, 6.2 Indumentaria, 6.3 Cosmética, 6.4 Tiempo libre, 6.5 Objetos materiales, 6.6 Tecnología, 6.7 Monedas, medidas.

Es evidente aquí, como en la categorización temática 1. Ecología, que el traductor ha optado por la estrategia de extranjerización con 34 ejemplos, comparadas con 7 de la estrategia de domesticación. La mayoría de los EECC pertenecen a la categoría 6.2, Indumentaria, con 12 elementos, seguidos por la categoría 6.1, Alimentación, con 11 elementos y la categoría 6.4, Objetos materiales, con 9 elementos, y la estrategia más usada es la 13.

De los ejemplos mencionadas en la categorización 6.1. *Alimentación*, voy a hacer un comentario sobre la siguiente:

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Mua47	un tazón de <i>café cerrero</i>	16	6	1	en stor kopp kaffe <i>uten sukker</i>	12	10

El ejemplo Mua47 es parte de la oración: “[...] le sirvió a Santiago Nasar un tazón de *café cerrero*[...]”, con la traducción al noruego: “[...] serverte Santiago Nasar en stor kopp kaffe *uten sukker* [...]”.

El *BDDC* dice de la palabra *cerrero*: ‘a adj. Dicho del café, que se toma sin dulce’, y el *DRAE* dice: ‘Ven. Dicho de un líquido como el café: Muy cargado o fuerte sin endulzar’. El *SNO* alista los

siguientes significados de cerrero: ‘vill, fritt omstreifende; ujevn, bakket; rå, udannet’. Si bien el DRAE mencione a Venezuela (Ven) como el país del café cerrero, también el BDDC lo hace para Colombia y, de esta manera, voy a clasificar el café cerrero como un EC de Colombia. La traducción al noruego con ‘uten sukker’ es, más o menos, igual a ‘sin dulce’, pero con una palabra más específica que la palabra ‘sukker’. La traducción es de la estrategia 10: “Traducir con una palabra o expresión más específica”.

De la categorización 2. *Indumentaria*, he identificado 12 EECC y quiero hacer un comentario sobre el siguiente:

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Mua57	<i>los fastos de la iglesia</i>	15	6	2	<i>kirkelig pomp og prakt</i>	11	13

El ejemplo Mua57 es parte de la frase: “Santiago Nasar sabía que era cierto, pero *los fastos de la iglesia* le causaban una fascinación irresistible”, traducida al noruego como: “Santiago Nasar visste at det var sant, men *kirkelig pomp og prakt* øvet en uimotståelig tiltrekning på ham”.

La frase ‘*los fastos de la iglesia*’, traducida al noruego como ‘*kirkelig pomp og prakt*’, la he clasificado como una costumbre en la cultura de la iglesia en los países latinos, en este caso Colombia, con la estrategia 13: “Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego”. El *SNO* dice lo mismo que el traductor, que ‘fasto’ m. es ‘*kirkelig pomp og prakt*’. El *DRAE* lo dice de esta manera: ‘fastos m.pl. Entre los romanos, especie de calendario o tabla cronológica en que se registraban por fechas las fiestas, juegos y acontecimientos de público interés. 2. Fig. Anales o serie de sucesos por el orden de los tiempos: los ~ de la iglesia’.

De la categorización 3. *Cosmética*, no he encontrado ninguna palabra.

Categorización 4. *Tiempo libre*. Aquí he encontrado 6 EECC y voy a hacer un comentario sobre el siguiente:

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Mua72	<i>un merengue</i>	47	6	4	<i>en merengue</i>	44	12

El ejemplo Mua72 es parte de la oración:” [...] que mi hermana la monja bailó *un merengue* con su hábito de tornera [...]”, con la traducción noruega: “[...] at min søster nonnen danset *en merengue* med klosterdrakten på ]”

El baile ‘merengue’ no es muy conocido entre los noruegos, y El DRAE dice de este baile: *merengue* (Del fr. meringue): ‘4 m. R. Dom. Danza popular, conocida también en otros países del Caribe’. Pero también es definido como un dulce: ‘1.m Dulce, por lo común de forma aovado, hecho con claras de huevo y azúcar y cocido al horno’. En mi diccionario NSO *merengue* es descrito como ‘marengs’, y el SNO lo describe de la misma manera. Sin embargo, es desconocido el origen este baile, pero es muy popular en Haití, Venezuela y Colombia, (wordreference.com 16.06.2014). Por la falta de un nombre habitual en Noruega, el traductor ha decidido usar la denominación española para los LM y acercarlos al autor y el TO. No podría causar problemas para los LM saber que esto es un baile, y trae de alguna manera un color vivo al texto.

El traductor ha elegido usar la palabra ‘merengue’, empleando, de esta manera, la traducción de la estrategia 12: “Traducir con una palabra extranjera, a veces con una adaptación ortográfica”.

De la categorización 5. *Objetos materiales*, he identificado 9 elementos que voy a clasificar como EECC y hago un comentario del siguiente:

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Mua76	<i>el altar mayor</i>	13	6	5	<i>høyalteret</i>	9	13

El ejemplo Mua76 es parte de la frase: [...] pasó con un estruendo de guerra por el comedor de la casa vecina y convirtió en polvo de yeso a un santo de tamaño natural en *el altar mayor* de la iglesia [...]”, con la traducción al noruego: [...] fór med krigsalarm gjennom spisestuen i nabohuset og gjorde gipsstøv av et helgenbilde i naturlig størrelse på *høyalteret* i kirken [...]”.

El DRAE dice de la palabra altar: ‘Altar (del lat. altáre): 1. m. Montículo, piedra o construcción elevada donde se celebran ritos religiosos como sacrificios, ofrendas, etc. ~ mayor. M. El principal de la iglesia. El SNO dice de la palabra altar: altar m alter; ~ mayor høyalter, y el NSO: alter altar m; høyalter: altar principa’l. Según lo que dicen los diccionarios, no hay duda de lo que significa el altar mayor, høyalteret, pero como Colombia es un país con una soberanía de religiosos católicos, el altar mayor es un altar destinado a una ceremonia diferente a la que se hace en Noruega, con una mayoría de protestantes y con ritos diferentes.

El traductor ha elegido la traducción usando la estrategia 13: “Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego”.

De la categorización 6. *Tecnología* no he encontrado palabras con EECC.

De la categorización 7. *Monedas, medidas*, he identificado 3 elementos y voy a hacer un comentario sobre uno de estos:

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Mua85	cinco mil <i>pesos</i>	41	6	7	fem tusen <i>pesos</i>	38	4

La oración del ejemplo Mua85 es parte de la oración: “- Digamos cinco mil *pesos* – dijo.”, traducido a noruego con, “- La oss si fem tusen *pesos*, sa han.

El DRAE dice de la palabra *peso*: ‘peso (Del lat. pensum). 11. m. Unidad monetaria de diversos países americanos’; en el BDDC y en el NSO no se la encuentra, y el SNO la define como: ‘myntenhet i flere lat. amerikanske land’. Lo que es interesante es que en el DRAE la definición del peso es la de ‘una unidad monetaria de diversos países americanos’, cuando el SNO la define como ‘una unidad monetaria de diversos países latinoamericanos’. Pero no va a causar problemas en la interpretación del peso: es una unidad específica de Colombia, y el traductor la ha categorizado como de la estrategia 4: “Traducción mediante el uso de un préstamo (extranjerismo) o un préstamo (extranjerismo) más explicación”. Pero fuera también posible para el traductor, el traducir la unidad ‘*peso*’ con las unidades noruegas ‘*kroner*’ o ‘*øre*’. De esta manera, la traducción sería de la estrategia de domesticación.

#### 4.1.3 La categorización temática 7. *Aspectos lingüísticos culturales y humor*

En la categorización temática 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor he elegido analizar los elementos culturales de las categorías por áreas 7.3 Elementos culturales muy concretos; 7.4 Expresiones propias de determinados países; 7.5 Juegos de palabras, refranes, frases hechas; 7.6 Humor. Las categorías 7.3, 7.4, 7.5 con subcategorías: proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones simbólicas, metáforas generalizadas.

En el primer subgrupo he identificado como EC la oración: *Halcón que se atreve con garza guerrera, peligros espera*. En el segundo subgrupo: *Hablaba con el alma en la mano*. En el tercer subgrupo: *Ya está de colgar en un alambre*. En el sexto subgrupo no he encontrado oraciones de humor.

Estrategia	7.3 Ele- mentos cultu- rales muy con- cretos	7.4 Ex- presiones propias de deter- minados países	7.5 Juegos de pa- labras, refranes, frases hechas	7.6 Hu- mor	Total estra- tegias	Extr./E Dom./D
6. Traducir con una palabra o expresión más o menos equivalente que mantiene el sentido del TO	1				1	E
8. Traducir con una palabra o expresión distinta a la original que cambia el sentido del TO			1		1	D
9. Traducir con una palabra o expresión distinta a la original que mantiene el sentido del TO		1	3		4	D
13. Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego		1	3		4	E
Total EECC	1	2	7	0	10	5E/5D

La tabla 3 de la categorización temática 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor.

En la primera columna se observan las estrategias empleadas por el traductor en la traducción de los EECC, y las siguientes columnas indican las categorizaciones por áreas: 7.3: Elementos culturales muy concretos; 7.4: Expresiones propias de determinados países; 7.5: Juegos de palabras, refranes, frases hechas; 7.6: Humor. En esta tabla se ven los 10 EECC que he extraído del texto de las áreas 7.3, 7.4, 7.5 y 7.6 (ninguna ejemplo). También he incluido en la tabla, las estrategias y el total de ellas, el total de los EECC y si el traductor ha elegido la estrategia de extranjerización o la de domesticación y, como es evidente en el análisis, son igualmente divididos con 5 elementos de cada estrategia general.

De los 10 elementos que he sacado de los Aspectos lingüísticos culturales y humor, he elegido hacer comentarios sobre algunos de ellos de la siguiente manera:

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Mua90	<i>Muchachas – les decía - no se peinen de noche que se retrasan los navegantes</i>	36	7	5	<i>Piker , sa hun til dem, får ikke gre seg om kvelden, for det hefter bort sjøfarende</i>	33	13

El ejemplo Mua90 : “Muchachas – les decía -: *no se peinen de noche que se retrasan los navegantes.*”, con la traducción al noruego como: “*Piker,*” sa hun til dem,”*får ikke gre seg om kvelden, for det*

*hefter bort sjøfarende.*”, la he categorizado en la categorización 5, ‘Juegos de palabras, refranes, frases hechas’; subcategoría ‘expresiones fijas, alusiones, asociaciones simbólicas’, y en la estrategia 13: “ Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego”.

Esta expresión tiene un sentido de algo que hace pensar en lo divino, supersticioso y misterioso de años atrás, pero posiblemente no lo sea: Si las muchachas de los navegantes se peinan de noche y los navegantes están en su casa esperando decir adiós, es posible que los retrasen y pierdan tiempo en el puerto. Es muy importante que un barco no pierda más tiempo de lo que es necesario cuando está atracado en un muelle. No he encontrado nada en el DRAE o en el BDDC que diera una explicación satisfactoria.

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Mua93	<i>Hablaba con el alma en la mano</i>	40	7	4	<i>Han var helt åpenhjertig</i>	37	9

El ejemplo Mua93 es parte de la oración: “*hablaba con el alma en la mano* – me dijo el doctor Dionisio Iguarán, que estaba jugando con ellos –”, con la traducción al noruego: “*han var helt åpenhjertig,*” sa doktor Dionisio Iguarán, som satt og spilte med dem.” Lo he clasificado en el área 4: ‘Expresiones propias de determinados países’, y en la estrategia 9: “Traducida con una palabra o expresión distinta a la original que mantiene el sentido del TO”.

No es difícil hacerse una opinión de lo que significa esta frase, ni en español ni en noruego. La expresión “con el alma en la mano” tiene, probablemente, un sentido más real y abierto/más expresivo, porque es directamente del corazón, que la palabra ‘åpenhjertig’, que no tiene el sentido de plenitud.

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Mua97	<i>Halcón que se atreve con garza guerrera, peligros espera</i>	68	7	3	<i>Den falk som går på en hegre i flukt, går til helvete like lukt</i>	64	6

El ejemplo Mua97 es parte de la frase:” Yo lo previne: *Halcón que se atreve con garza guerrera, peligros espera.*”, con la traducción al noruego: “Jeg advarte ham: *Den falk som går på en hegre i flukt, går til helvete like lukt.*” La he clasificado en el área3: ‘Elementos culturales muy concretos’. El traductor ha empleado la estrategia 6: “Traducir con una palabra o expresión más o menos equivalente que mantiene el sentido del TO”.

El ejemplo Mua97 está originalmente escrito por el autor portugués Gil Vicente (apr. 1465 – apr. 1536) y, de esta manera no ‘realmente’ un EC español. Pero después de tantos años en escritos

españoles, ha llegado a formar parte de la cultura española o colombiana. También es posible que el traductor haya empleado una traducción existente en su trabajo. (Pero no he podido encontrar una traducción al noruego del poema Gil Vicente).

La expresión española da la impresión de que es necesario tener en cuenta que hay cosas que no son fáciles de enfrentar y podrían causar problemas. En este caso, para un halcón, una garza guerrera no puese ser algo difícil de combatir pero, ¡cuidado! ¡Nunca menosprecie a nadie! La garza tiene patas con gruesas uñas y un pico largo con los que podría dañarte, pero Santiago Nasar no escuchaba el aviso. Maria Alejandrina Cervantes no era un halcón, pero: ¡cuidado! , el padre lo era.

La traducción al noruego contiene el mismo mensaje que en el TO, si bien de una manera más severa de lo que pudiera ser. El traductor ha trasladado la expresión simbólica sin grandes problemas para los lectores de la TM, también en lo que concierne a la rima y la aliteración: '*guerrera – espera*' , '*flukt – lukt*'.

De mi análisis de las categorizaciones temáticas 1. Ecología, 6. Cultura material y 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor, es evidente que el traductor ha optado por traducir empleando el método de extranjerización y, de esta manera, traer el LM a la CO.

Al sumar lo que he obtenido de mi análisis de esta novela, el resultado es 78 ejemplos de extranjerización y 19 de domesticación. En porcentaje: 81% por extranjerización y 19% por domesticación.

#### **4.2 Análisis de *El coronel no tiene quien le escriba* (1961).**

Voy a hacer el análisis de la novela de la misma manera que lo he hecho con *Crónica de una muerte anunciada* (1981), al analizar tres categorías de referentes culturales de la tabla de Paula Igareda: La categorización temática 1: Ecología, la categorización temática 6: Cultura material y la categorización temática 7: Aspectos lingüísticos culturales y humor.

##### **4.2.1 La categorización temática 1. *Ecología***

La primera categoría temática de la tabla de Igareda es la de la Ecología, donde encontramos los EECC categorizados por áreas 1.1: Geografía/topografía, con subcategorías ‘montañas, ríos, mares’; 1.2: Meteorología con subcategorías ‘tiempo, clima, temperatura, color, luz’; 1.3: Biología, con subcategorías ‘flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres); 1.4: Ser humano, con subcategorías ‘descripciones físicas, partes/acciones del cuerpo’.

La tabla de la categorización temática 1. Ecología es igual a la tabla empleada en *Crónica de una muerte anunciada* (1981). En el primer subgrupo he encontrado varios EECC, entre ellos ‘en el litoral Atlántico’ y ‘en la circunscripción de Macondo’. En el segundo subgrupo EECC como ‘El deluvio’ y ‘El viscoso aire de octubre’. En el tercer subgrupo ‘Los almendros’ y ‘los gallinazos’. En el cuarto subgrupo elementos como ‘la agonía de los viernes’ y ‘Era un negro monumental sin nada más que dos colmillos en la mandíbula superior’.

He agrupado las estrategias empleadas y los EECC en la siguiente tabla:

Estrategia	1.1 Geografía/ topografía	1.2 Meteo- rología	1.3 Biología	1.4 Ser humano	Total estra- teguas	Extranj./ domestic ación
5. Traducción por vía de omisión			1		1	D
6. Una palabra +/- equivalente. Mantiene el sentido del TO			2		2	E
9. Traducir con una palabra o expresión distinta a la original que mantiene el sentido del TO			4		4	D
10. Traducir con una palabra o expresión más específica			1		1	D
12. Traducir con la palabra extranjera, a veces con una adaptación ortográfica	1				1	E
13. Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego	1	5	95	9	110	E
Total EECC	2	5	103	9	119	113E/ 6D

Tabla 4: Los EECC de la categorización temática 1. Ecología.

En la tabla de la categorización temática 1. Ecología, se ve en la primera columna las estrategias empleadas por el traductor en decidir cómo traducir los EECC, de la misma manera que en el análisis de la primera novela: *Crónica de una muerte anunciada* (1981), (p xx).

Como se ve de la tabla, el traductor ha elegido la extranjerización para la traducción de la categoría temática 1. Ecología. Un total de 113 palabras han sido trasladadas de esta manera, comparada con solo 6 de la estrategia de domesticación. De las estrategias más empleadas por el traductor, la estrategia 13: “Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego”, claramente ha sido la

más preferida. Un total de 103 palabras han sido trasladadas mediante esta manera, y la palabra ‘gallo, el gallo’ es una de las razones de esta cifra, porque se incluye en oraciones o palabras 96 veces.

De las palabras traducidas arriba, voy a hacer un comentario sobre algunas de ellas y comienzo primero con la categorización por áreas 1. *Geografía/topografía*.

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Cor1	en <i>el litoral Atlántico</i>	88	1	1	På <i>Atlanterhavs-kysten</i>	40	13

El ejemplo Cor1 es parte de la frase: “el coronel Aureliano Buendía – intendente general de las fuerzas revolucionarias en *el litoral Atlántico* – [...]”, traducida al noruego como “Oberst Aureliano Buendía - generalintendant for de revolusjonære styrkene på *Atlanterhavs-kysten* – [...]”.

En el BDDC no he encontrado la palabra litoral, pero en el DRAE, se dice: ‘litoral adj. Relativo a la costa del mar. – 2 Argent., Parag. y Urug. Orilla o franja de tierra al lado del los ríos. El SNO dice: ‘litoral kyst...; m kyst(område), kyststrekning.’

He interpretado la frase “en *el litoral Atlántico*” como un EECC de la geografía/topografía en la costa de esta región de Colombia, y la traducción noruega: “på *Atlanterhavs-kysten*”, es una traducción palabra por palabra pero, para un LM, el litoral Atlántico podría ser interpretado como parte de la costa del Océano Atlántico, Atlanterhavet, que en la realidad es la región Caribe de Colombia y su capital es Barranquilla.

Está traducida al noruego por la estrategia 13: “Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego”.

De la categorización por áreas 2: *Meteorología* he seleccionado el siguiente elemento:

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Cor7	<i>El viscoso aire de octubre</i>	144	1	2	<i>Den seige oktoberluften</i>	89	13

El ejemplo Cor7 es parte de la oración: “*El viscoso aire de octubre* había sido sustituido por una frescura apacible.”, traducida al noruego como: “*Den seige oktoberluften* hadde veket plassen for en behagelig friskhet.”

El DRAE dice de la palabra viscoso: ‘viscoso, -sa adj. Pegajoso. 2 [fluido o líquido] Que posee viscosidad’. En el BDDC no se menciona esta palabra, pero en el SNO he encontrado el significado: ‘viscoso klebrig, tyktflytende; seig’. Como los diccionarios dicen que viscoso significa algo ‘pegajoso’,

o 'klebrig, tyktflytende, seigt', esto es parte del clima de ese tiempo del año, también este EC ha sido traducido mediante el uso de la estrategia 13: "Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego".

La siguiente categorización por áreas es la categoría 3: *Biología*, y voy a hacer comentarios sobre un par de frases que contienen la palabra 'gallo':

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Cor106	Era un gallo de pelea	51	1	3	Det var en kamphane	7	13
Cor82	Vio a su gallo	139	1	3	han fikk øye på hanen sin	84	13

El ejemplo Cor106 pertenece a la frase: "Era un gallo de pelea", traducido al noruego como; "Det var en kamphane."

No tenemos gallos de pelea en Noruega, pero es parte de la cultura de Colombia y también de otros países en diferentes partes del mundo. Como es difícil encontrar descripciones de gallos de pelea en los diccionarios, es necesario ir a otras fuentes para obtener informaciones de ellos y he extraído lo siguiente en Wikipedia [es.wikipedia.org/wiki/Gallo\\_de\\_pelea](http://es.wikipedia.org/wiki/Gallo_de_pelea) (13.04.2015):

Los gallos llamados gallos de pelea, de combate o de lidia pertenecen a un grupo de razas o tipos raciales de pollos domésticos ("*Gallus gallus domesticus*") que se caracterizan por tener un comportamiento sumamente agresivo y se crían extensivamente con el objetivo de enfrentar los machos entre sí a manera de diversión y entretenimiento para quienes gustan de este tipo de espectáculos.

No hay mucho más que decir sobre esos gallos sino que son parte de la vida cultural de Colombia y el traductor ha traducido la frase palabra por palabra de la estrategia 13: "Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego".

El ejemplo Cor 82 es parte de la oración: "vio a su gallo en el centro de la pista, solo, indefenso, las espuelas envueltas en trapos, con algo de miedo evidente en el temblor de las patas.", traducido al noruego como: " Han fikk øye på hanen sin midt ute på banen, alene, vergeløs, med sporene viklet inn i filler, med skjelvende ben som bare kunne tyde på redsel".

Esta descripción del gallo dice mucho de lo que significa ser un gallo de pelea. Esos gallos tienen espuelas envueltas en trapos en las patas durante las riñas y, naturalmente, van a causar daños a sus adversarios. El autor también describe el evidente miedo de su gallo por el temblor de las patas.

El ejemplo Cor82 también está traducida mediante la estrategia 13: “Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego”.

La última categorización por áreas es la 4: *Ser humano*, y he elegido el siguiente ejemplo:

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Cor118	<i>Era pequeño, aindiado, de piel curtida, y exhalaba un tufo infantil</i>	132	1	4	<i>Det var en liten mann med indianske trekk, garvet hud, med en barnslig lukt av pusten</i>	79	13

El ejemplo Cor118 es de la oración: “*era pequeño, aindiado, de piel curtida, y exhalaba un tufo infantil.*”, trasladada al noruego de la siguiente manera: “*det var en liten mann med indianske trekk, garvet hud, med en barnslig lukt av pusten.*”

Esta descripción es una descripción física del hombre que disparó y mató al hijo del coronel. La descripción no es de una persona universal, pero muy probable de una persona de Colombia y, de esta manera, es un EC de un ser humano de este país. La palabra ‘aindiado’ sugiere algo de América y El DRAE dice de esta palabra que: ‘aindiado adj.-s. *Amér.* Que se parece a los indios en las facciones y el color’. Otra pista del origen del hombre es que tenía una piel curtida, algo muy probable en un país con mucho sol y a veces inclemencias del tiempo como sal o salitre.

La traducción se ha hecha utilizando la estrategia 13: “Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego”.

#### 4.2.2 La categorización temática 6. *Cultura material*

La categorización temática 6 de la tabla de Igareda es la de la Cultura material, donde encontramos los EECC categorizados por áreas 6.1: Alimentación, con subcategorías ‘Comida, bebida, restauración (tabaco)’; 6.2: Indumentaria, con subcategorías ‘Ropa, complementos, joyas, adornos’; 6.3: Cosmética, con subcategorías ‘Pinturas, cosméticos, perfumes’; 6.4: Tiempo libre, con subcategorías ‘Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas’; 6.5: Objetos materiales, con subcategorías ‘Mobiliario, objetos en general’; 6.6: Tecnología, con subcategorías ‘Motores, ordenadores, máquinas; 6.7: Monedas, medidas, sin subcategorías.

La tabla es igual a la categorización temática 6. Cultura material usada para los EECC de: *Crónica de una muerte anunciada* (1981), y en la primera columna he identificado EECC como ‘*café*’ y ‘*maíz*’. En la segunda ‘*el traje de ceremonias*’ y ‘*un pañuelo impregnado de lavanda*’. En la tercera no he identificado EECC. En la cuarta ‘*el mambo*’. En la sexta no he identificado EECC. En la séptima ‘*centavo a centavo*’ y ‘*una libra de maíz*’.

La agrupación de los EECC en la tabla se ha hecho de la siguiente manera:

Estrategia	6.1 Alimentación	6.2 Indumentaria	6.3 Cosmética	6.4 Tiempo libre	6.5 Objetos materiales	6.6 Tecnología	6.7 Monedas, medidas	Total estrategias	Extranjerización/ Domesticación
1.Una palabra más general (hiperónimo)	4				1			5	D
2.Una palabra más neutral							1	1	D
4.Un extranjerismo (+ explicación)							21	21	E
5.Traducir por vía de omisión					1		3	4	D
6.Una palabra +/- equivalente. Mantiene el sentido del TO			1				1	2	E
10.Una palabra más específica		1			2			3	D
12.Traducir con la palabra extranjera, a veces con una adaptación ortográfica				1				1	E
13.Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego	18	6			22		1	47	E
Total EECC	22	7	1	1	26		27	84	71E/13D

Tabla 5 de la categorización temática 6. Cultura material

Como se ve de la tabla, el traductor se ha valido mayoritariamente de la estrategia de extranjerización con 71 palabras comparadas con 13 de la estrategia de domesticación. La mayoría de los EECC son de la categoría 6.7, Monedas, medidas con 27 palabras, seguidos de la categoría 6.5, Objetos materiales con 26 y 6.1, Alimentación, con 22.

De las palabras y frases que he sacado de la tabla de la Cultura material, en la categorización por áreas 1. *Alimentación*, voy a hacer un comentario sobre la siguiente.

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Cor127	<i>el maíz</i>	62	6	1	<i>maisen</i>	17	13

El ejemplo Cor127 es parte de la oración: “cuando se acabe *el maíz* tendremos que alimentarlo con nuestros hígados.”, traducida al noruego como: “når det blir slutt på *maisen*, må vi til å fôre den med vår egen lever”.

El maíz hace parte de la comida colombiana y tiene variedades llamadas de maneras diferentes. El BDDC los describe de la siguiente manera: ‘maíz, ~ capio. Variedad de maíz blanco, resistente al gorgojo. ~cuba. Maíz de color amarillento. ~piro. Maíz de grano pequeño que se suele freír para comerlo.’ Como se ve en lo que dice el diccionario, hay diferentes variedades de maíz, todas dedicadas a un uso particular. El DRAE describe la planta de maíz y lo hace de esta manera: ‘maíz m. planta gramática monoica, de tallo macizo, flores masculinas en racimo, flores femeninas en espigas axilares sobre un eje esponjoso y granos gruesos amarillos, muy nutritivos (*Zea Mays*); \*\* cereales. 2. Grano de esta planta.’

El maíz no solo es una comida para los seres humanos, sino también para los gallos y otros animales y, de esta manera, forma una parte importante de la cultura colombiana.

El traductor lo traducido empleando la estrategia 13: “Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego”.

Categorización por áreas 2. *Indumentaria*:

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Cor148	Usaba <i>una sortija de piedra negra sobre el anillo de matrimonio</i>	107	6	2	Han hadde <i>en ring med svart sten over gifteringen</i>	55	13

El ejemplo Cor148 es parte de la oración: “usaba *una sortija de piedra negra sobre el anillo de matrimonio.*”, traducida al noruego como: “han hadde *en ring med svart sten over gifteringen.*”

Como esta sortija de piedra negra sobre el anillo de matrimonio está en uno de los dedos del rico don Sabas, es muy probable que esta sortija es de un EC hecha para don Sabas. En la categorización por áreas 2 se hallan las subcategorías ‘joyas, adornos’, donde la sortija podría categorizarse.

He clasificado el ejemplo como de la estrategia 13: “Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego”.

De la categorización por áreas 3: *Cosmética*, he encontrado la siguiente palabra:

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Cor149	un pañuelo <i>impregnado de lavanda</i>	109	6	2	et <i>lavendelduftende lommetørkle</i>	58	6

El ejemplo Cor149 es parte de la frase: “Don Sabas se secó el cuello con un pañuelo *impregnado de lavanda.*”, traducida al noruego como: “Don Sabas *tørket halsen med et lavendelduftende lommetørkle.*”

El DRAE describe lavanda de la siguiente manera: ‘Lavanda: (Del fr. Lavande o el it lavanda). 1.f. lavándula 2.f. Perfume que se saca de esta planta’. El BDDC y el SNO no mencionan esta palabra, pero el líquido o el extracto de esta planta es una ayuda a muchas enfermedades o plagas, y también en cosmética o perfume por el olor agradable y fresco. Don Sabas seguramente usaba este perfume en su pañuelo para aliviarse del calor y secar el sudor de su cuello. Clasifico la palabra como un EECC de Colombia.

Como el traductor ha traducido ‘*impregnado de lavanda*’ con ‘*lavendelduftende*’, lo ha traducido de la estrategia 6: “Traducir con una palabra o expresión más o menos equivalente que mantiene el sentido del TO”.

En la categorización por áreas 4: *Tiempo libre*, he extraído la siguiente palabra:

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Cor150	del <i>mambo</i>	132	6	4	i <i>mamboen</i>	79	12

El ejemplo Cor150 es parte de la oración: “de pronto se irrumpieron las trompetas del *mambo*.” Con la traducción al noruego: “trompetblåserne stanset plutselig midt i mamboen.”

El EC mambo es, según lo que dice el DRAE, un baile cubano, pero es también un baile popular en muchos países latinoamericanos, incluido Colombia, y otros países alrededor del mundo. Este baile de origen africano de la región de Congo, es un baile con movimientos fuertes, rápidos y frenéticos.

No es un baile natural o común o muy practicado en Noruega, si bien hay salas de baile donde podría bailar, y lo considero una parte de la cultura colombiana bajo las subcategorías ‘fiestas, actividades de tiempo libre’.

El traductor lo ha traducido utilizando la categorización 12: “Traducir con la palabra extranjera, a veces con una adaptación ortográfica”.

Categorización por áreas 5. *Objetos materiales*:

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Cor151	<i>el mosquitero</i>	50	6	5	<i>moskitonettet</i>	5	13

El ejemplo Cor151 es parte de la oración: “su esposa levantó *el mosquitero* cuando lo vio entrar al dormitorio con el café.”, traducida al noruego como: “hans kone løftet *moskitonettet* da hun så ham komme inn på soveværelset med kaffen.”

‘El mosquitero’ es un objeto material muy necesario en partes del mundo donde existen mosquitos en abundancia, como en ciertas partes de Colombia. Si bien hay mosquitos en Noruega en el verano, y partes del otoño, el mosquitero no es un elemento tan importante para que sea clasificado como un EC noruego.

El DRAE dice lo siguiente:

‘mosquitero *m.* Pabellón de cama hecha de gasa para impedir el acceso a los mosquitos .

Pequeño artefacto para espantar o matar a las moscas o mosquitos. [...]’. El SNO dice:

‘mosquitera *f.*, mosquitero *m* moskitonett; mosquito *m* mygg, moskito.’

El traductor lo ha traducido mediante la estrategia 13: “Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego”.

Categorización por áreas 6. *Tecnología*. No he encontrado EECC.

Categorización por áreas 7. *Monedas, medidas*:

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Cor182	<i>una libra</i> de maíz	74	6	7	<i>et pund</i> mais	28	13
Cor184	el último <i>centavo</i>	86	6	7	den siste <i>centavo</i>	38	4

El ejemplo Cor182 es parte de la palabra: “compras *una libra* de maíz – dijo la mujer -.” Traducida al noruego como: “kjøp *et pund* mais, sa konen.”

El traductor ha traducido una libra por ‘*et pund*’, y la traducción es hecha literalmente, pero ‘*una libra*’ y ‘*et pund*’ podrían ser interpretadas de dos maneras diferentes. El DRAE dice: ‘libra *f.* Peso antiguo, que equivale en Castilla [...]. 2 Medida de capacidad para líquidos. [...]. De esta manera es difícil decir si la mujer la quiere en peso o en medida de líquidos. Lo anterior es parte de los EECC de Colombia y el traductor lo ha traducido con la estrategia 13: “Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego”.

El ejemplo Cor184 es parte de la oración: “hasta el último *centavo* se ha gastado en diligencias.”, traducida al noruego como: “jeg har brukt den siste *centavo* på saksbehandlingen.”

El centavo hace parte de la moneda colombiana donde el peso es la unidad monetaria legal, y un centavo es 100 partes del peso. De esta manera, el centavo es un EC muy específico y el traductor ha empleado la estrategia 4: “Traducción mediante el uso de un préstamo (extranjerismo), o un préstamo (extranjerismo) más explicación”, en la traducción.

#### 4.2.3 La categorización temática 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor.

La tabla de la categorización temática 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor, es igual a la que usaba en la traducción de los EECC en la novela *Crónica de una muerte anunciada* (1981), con menores diferencias.

En la primera columna se ve las estrategias empleadas por el traductor en la traducción de los EECC, y las siguientes columnas indican las categorizaciones por áreas 7.4: Expresiones propias de determinados países; 7.5: Juegos de palabras, refranes, frases hechas; 7.6: Humor.

De las expresiones propias de determinados países, he extraído ejemplos como: *El río era una lámina de acero*. De los juegos de palabras, refranes, frases hechas: *Veinte años esperando pájaros de colores*. Y de humor: *Eres idéntica al hombrecito de la avena Quaker*.

Estrategia	7.4 Ex- presiones propias de deter- minados países	7.5 Juegos de pa- labras, refranes, frases hechas	7.6 Hu- mor	Total estra- tegias	Extr./E Dom./D1
3.Traducción mediante el uso de sustitución cultural	1	4	1	6	D
6.Traducción con una palabra o expresión más o menos equivalente que mantiene el sentido del TO		2		2	E
9.Traducir con una palabra o expresión distinta a la original que mantiene el sentido del TO		5		5	D
13.Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego	2	2	3	7	E
Total EECC	3	13	4	20	9E/11D

Tabla 6 de la categorización temática 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor

En esta tabla se ven los 20 ejemplos que he extraído de las categorizaciones por áreas 7.4: Expresiones propias de determinados países; 7.5: Juegos de palabras, refranes, frases hechas; 7.6: Humor. En la tabla también he incluido las estrategias empleadas y el total de ellos, el total de los EECC y si el traductor ha elegido la estrategia de extranjerización o de domesticación. Como se ve de la tabla, el traductor ha empleado la estrategia de domesticación en 11 ejemplos y de extranjerización en 9.

Voy a describir las categorizaciones por áreas y las subcategorías en la siguiente tabla:

Categorización por áreas	Subcategorías
4. Elementos propios de determinados países 5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
6. Humor	

En la tabla 7 de los Aspectos lingüísticos culturales y humor he clasificado 20 elementos, y voy a hacer comentarios sobre algunos de ellos:

Núm	TO	Pag.	Cat.	Área	TM	Pág.	Estr.
Cor204	<i>Gracias por la flor</i>	72	7	5	<i>Takk for complimenten</i>	26	9
Cor209	<i>A buena hambre no hay mal pan</i>	95	7	5	<i>Er du sulten nok, så går det ned</i>	46	9
Cor215	<i>La cara del santo hace el milagro</i>	124	7	5	<i>Du skal se varen før du kjøper</i>	72	3
Cor222	<i>La diabetes es demasiado lenta para acabar con los ricos</i>	126	7	6	<i>Sukkersyken bruker for lang tid på å gjøre det av med de rike</i>	73	13
Cor223	<i>la unión hace la fuerza</i>	84	7	4	<i>Enighet gjør sterk</i>	37	13

El ejemplo Cor204: “*gracias por la flor*”, con la traducción al noruego: “*takk for complimenten*”, la he categorizado en la categorización por áreas 5, con subcategorías ‘clichés, dichos o alusiones’, y traducida con la estrategia 9: “Traducir con una palabra o expresión distinta a la original que cambia el sentido del TO”.

Esta expresión fue hecha por el médico en respuesta a lo que decía el coronel en parte de la siguiente oración: “- no era fiebre – insistió, recobrando su compostura –. además – dijo -, el día que me sienta mal no me pongo en manos de nadie. Me boto yo mismo en el cajón de la basura.”

La frase: “[...] no me pongo en manos de nadie [...]”, es dicha de una manera en la que el médico probablemente se siente un poco ofendido. Después de todo, ha ayudado al coronel y a su mujer de diferentes maneras, y no solamente en lo que se trata de enfermedades.

“*Gracias por la flor*”, “*Takk for complimenten*”, también es una respuesta con un sentido de negativismo e ironía por parte del doctor pero, al mismo tiempo, es de la manera de habla entre amigos.

El ejemplo Cor209: “*a buena hambre no hay mal pan*”, con la traducción al noruego: “*er du sulten nok, så går det ned*”, también la he caracterizado como de la categorización por áreas 5, con

subcategorías ‘alusiones, asociaciones simbólicas’, traducida con la estrategia 9: “Traducir con una palabra o expresión distinta a la original que mantiene el sentido del TO”.

La oración es una ‘respuesta’ a la reacción del gallo cuando el coronel le ofreció semillas secas en vez de lo normal, que era el maíz. Es evidente que no apreciaba la conducta del gallo en recibirlas, pero no había nada más que ofrecer sino habichuelas. (Esta oración o frase es también conocida en Noruega con una interpretación similar: ‘si tienes hambre, necesitas comer lo que te ofrecen’).

El ejemplo Cor 215: “*la cara del santo hace el milagro.*”, traducida al noruego como: “*du skal se varen før du kjøper.*”, he caracterizado como una frase o un refrán no tan fácil de traducir al noruego, y el traductor ha elegido trasladarla con la estrategia 3: “Traducir mediante el uso de sustitución cultural”.

La oración es de la mujer del coronel cuando trataba de convencerle que necesitaba vender el gallo y que el comprador, don Sabas, lo haría cuando viera al gallo. ‘*La cara del santo*’ y ‘*el milagro*’ probablemente son elementos de la fe católica que se combinan, pero en Noruega no es tan evidente. Si bien una buena cara podría hacer milagros, los noruegos prefieren ver el producto antes de comprarlo.

El ejemplo Cor222: “*la diabetes es demasiado lenta para acabar con los ricos*”, con la traducción al noruego: “*sukkersyken bruker for lang tid på å gjøre det av med de rike*”, he caracterizado por la caracterización por áreas 6, Humor, sin subcategorías.

El origen de esta oración es una disputa entre el coronel, su mujer y el médico concerniente en una ‘promesa’ de don Sabas a pagar novecientos pesos por el gallo sin que, aparentemente, lo vaya a hacer. Don Sabas hace parte de los compañeros del coronel, y también del médico. El gallo siempre es un problema, pero también lo es don Sabas – aunque de una manera ‘amigable’. La razón de incluir la oración en la categoría 6: Humor, es probablemente evidente en las siguientes frases: “- habrá que fusilarlo – dijo el médico dirigiéndose al coronel -. La diabetes es demasiado lenta para acabar con los ricos.”

El ejemplo Cor223: “*La unión hace la fuerza*”, con la traducción al noruego: *Enighet gjør sterk*”, la he caracterizado en la caracterización por áreas 4, con subcategorías: ‘proverbio, dicho’, traducida con la estrategia 13.

Esta oración es normalmente dicha con un sentido positivo y seguro: ‘no hay duda que la unión hace fuerza’, pero en el caso del coronel, lo hace de una manera diferente. Todos sus compañeros se murieron esperando el correo con lo prometido de la pensión de la guerra, después de un acuerdo hecho con el gobierno, pero ninguno ha recibido nada. Por esta razón, la frase: “la unión hace la fuerza” no siempre es correcta, aunque normalmente lo es.

De mi análisis de las categorizaciones temáticas 1. Ecología, 6. Cultura material y 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor, es evidente que el traductor ha optado por traducir empleando el método de extranjerización en 193 ejemplos y el de domesticación en 30. Solo en la categorización temática 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor hay un superávit hacia la domesticación con 2 elementos. La razón por la que el traductor eligió esta categorización, probablemente se debe a que son elementos fijos y que una traducción que el LM conociera, sería la preferida. El total de las tres categorizaciones temáticas en porcentajes dan como resultados: hacia la extranjerización 86% y hacia la domesticación 14%.

## 5. Conclusión

El objetivo principal de mi tesis de maestría fue, por una parte, identificar y categorizar los elementos culturales de la tabla de Paula Igareda: *Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción* (2011), en las novelas *El coronel no tiene quien le escriba* (1961) y *Crónica de una muerte anunciada* (1981). Por otra parte, ver cómo se traducen los EECC encontrados en las novelas al noruego y qué estrategias de Mona Baker: *In other words: a coursebook on translation* (2008), ha empleado el traductor. La pregunta de investigación fue si ¿existe una estrategia general en las novelas, una inclinación hacia la extranjerización o la domesticación? Un objetivo adicional en mi investigación fue comparar los resultados con los de la tesis de Inger Sofia Mercadal para ver si coincidían con los míos y hacer una evaluación sobre los resultados. En las investigaciones efectuadas por mí, decidí usar 3 de las categorías de la tabla de Igareda (Mercadal empleó 7). Esto se debió a que mi investigación se hizo con dos novelas del mismo autor, y que las categorías elegidas darían una evaluación bastante afirmativa de cómo el traductor, Kjell Risvik, aplicaba las estrategias en la traducción de los EECC.

Las categorías que elegí estudiar fueron las categorías temáticas 1. Ecología, 6. Cultura material y 7 Aspectos lingüísticos culturales y humor. Primero analicé la novela *Crónica de una muerte anunciada*

(1981), y el resultado de la investigación mostró un total de 98 EECC. El traductor empleó la estrategia de extranjerización en 78 y de domesticación en 19. En porcentajes: 81% de extranjerización y 19% de domesticación. Sin embargo, en la categoría 7, las estrategias fueron divididas en 50 % por cada una: extranjerización 5, domesticación 5. El análisis de la novela *El coronel no tiene quien le escriba* (1961) dio como resultado que de 223 EECC, el traductor empleó la estrategia de extranjerización en 193 de los casos y de domesticación en los restantes 30. En porcentajes: 86% de extranjerización y 14 % de domesticación. Sin embargo, en la 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor, las estrategias se inclinaba hacia domesticación con 11 elementos, contra 9 a favor de la extranjerización.

Es también evidente que en todas las categorías temáticas, excepto en la categorización 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor, el traductor empleó la estrategia de extranjerización. De la tabla 7, empleó la estrategia de domesticación: 9 por extranjerización contra 12 de domesticación.

Mercadal hizo una investigación sobre los EECC en la novela mexicana *Toda una vida* (1998) de Marta Cerda, traducida al noruego por Hege Hammer, de todas las categorías temáticas de la tabla de Paula Igareda: 1. Ecología, 2. Historia, 3. Estructura social, 4. Instituciones culturales, 5. Universo social, 6. Cultura material y 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor.

El resultado obtenido por ella, según la tabla 24 en su *Tesis de maestría* (2012: 88), muestra que de 536 EECC encontrados en la novela, 427 de ellos fueron traducidos a partir de la estrategia de extranjerización y 109 de domesticación. En porcentaje: 80% de extranjerización, comparado con 20% de domesticación.

Al comparar el análisis de Inger Sofia Mercadal con mis resultados, es interesante ver que en el de Mercadal, en todas las categorías con excepción de la categorización 7, las estrategias empleadas son las de la extranjerización. En el caso de mi análisis, el mismo resultado es evidente. En cuanto a los libros y los traductores, el libro analizado por Mercadal fue escrito por una mujer y traducida por una mujer. Los libros analizados por mí fueron escritos por un hombre y traducidos por un hombre. Los míos se relacionan con Colombia, el de Mercadal con México. Lo que es interesante de esta comparación, es que en ambos análisis la estrategia de domesticación es evidente en la categorización temática 7. Aspectos lingüísticos culturales y humor, pero no en las otras categorías. La razón por la que el traductor eligió esta categorización, probablemente se debe a que son elementos fijos, y por lo que una traducción que el LM conociera, sería la preferida.

Como una última conclusión, podría decir que hay una inclinación hacia la domesticación en la categoría temática 7, y hacia la extranjerización en las demás. Sería interesante profundizar en este

aspecto en futuras investigaciones. Por ejemplo, se podría hacer un estudio de varias traducciones concentrándose en la categoría 7.

## 6. Bibliografía

Baker, Mona: *In other words: a coursebook on translation* (2008). Routledge, London and New York.

BDDC: *Breve Diccionario de Colombianismos*, 4ª edición revisada, Bogotá 2012. ISBN: 978-958-98157-3-1.

Blom-Dahl, Christen A. NSO: *Norsk – Spansk ordbok* (1983), H. Aschehoug & Co (W. Nygaard) A/S og A/S Gyldendal Norsk forlag, 1983. ISBN 82-573-0169-8.

Catford J.C.: *A linguistic theory of translation* (1965). Oxford University Press.

DRAE: BIBLIOGRAF, S.A. Calabria, 108 08015 Barcelona, *Diccionario Manual Ilustrado de la Lengua Española* (1996). ISBN: 84-7153-175-5.

Enquist, Inger: *Om litterar øversattning från spanska* (1991: 42). *Exemplet Vargas Llosa*. Almqvist & Wiksell International Stockholm [1991].

Igareda, Paula. *Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción* (2011). *Íkala. Revista de lenguaje y cultura* (2011: 11-21), Vol. 16, No 27 (enero – abril de 2011).

Johnsen, Åse (1998): Algunos comentarios a la traducción noruega de *Crónica de una muerte anunciada* (1981) en *Corriente del Golfo*, 3-4, (333 – 342). Seksjon for spansk språk og latinamerikastudier, Universitetet i Bergen.

Loenncken, Sigrid SNO: *Spansk – Norsk ordbok* (1980), Kunnskapsforlaget H. Aschehoug & Co (W.Nygaard) A/S og A/S Gyldendal Norsk forlag, Oslo 1980. Nordbok A.S. Norsk forlag, Oslo 1987. ISBN 82-573-0148-5.

García Márquez, Gabriel: *El coronel no tiene quien le escriba* (1961), Talleres gráficos de la Editorial Espasa-Calpe, S.A. Carretera de Irún, km 12.200, 28049 Madrid. ISBN: 84-239-1845-9.

García Márquez, Gabriel: *Crónica de una muerte anunciada* (1981), MONDADORI, (Grijalbo Comercial, S.A.) Aragón, 385, Barcelona. ISBN: 84-397-1111-5.

Mercada, Inger Sofia: *La traducción de los elementos culturales: El caso de la traducción de la novela Toda una vida* (2012). Tesis de maestría del Departamento de Español y Estudios Latinoamericanos. La Universidad de Bergen.

Munday, Jeremy (2012): *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, 3<sup>rd</sup> edition. Routledge 2012, London and New York.

Newmark, Peter: *Manual de traducción* (2010), Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.9,1992, 2010 Juan Ignacio Luca de Tena, 15. 28027 Madrid. ISBN: 978-84-376-1091-7. Título original de la obra: *A textbook of translation* (1987). Versión española de Virgilio Moya.

Nida E.A & Taber, Ch.R.: *La traducción teoría y práctica* (1986), Cap. II. Ediciones Cristiandad 1986. ISBN: 84-7057-397-7.

Nord, Christiane (2001): *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester, UK. St. Jerome Publishing.

Nord, Christiane (2009): El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*, Vol 2, No. 2, (209 – 243).

Risvik, Kjell: *Ingen skriver til obersten* (1980), Gyldendal Norsk Forlag AS 1980, ISBN: 978-82-05-31534-1. Título original: *El coronel no tiene quien le escriba* (1961).

Risvik, Kjell: *Beretningen om et varslet mord* (1981). Gyldendal Norsk Forlag AS (1992), ISBN: 82-05-20818-2. Título original: *Crónica de una muerte anunciada* (1981).

Toury, Gideon. EDT: *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción* (2004). Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.), 2004 Juan Ignacio Luca de Tena, 15. 28027 Madrid . ISBN: 84-376-2174-7. Título original de la obra: *Descriptive Translation Studies and Beyond* (1995). Traducción y edición de Rosa Rabadán y Raquel Merino.

Venuti, Lawrence (2008): *Introducing Translation Studies*. Routledge, London and New York.

Williams, Jenny & Andrew Chesterman: *The Map. A beginner's guide to doing research in translation studies* (2002), St. Jerome Publishing , 2 Maple Road West, Brooklands Manchester, M23 9HH United Kingdom.

Páginas webs:

(definición.de/traducción/) consultado por Internet (09.09.1014)

[www.colombia.travel/es/a-donde-ir/caribe](http://www.colombia.travel/es/a-donde-ir/caribe) (28.04.2015)

## 7.Apéndice

## Apéndice 1

EECC encontrados en la novela *Crónica de una muerte anunciada* (1993) y su traducción al noruego:

*Beretningen om et varslet mord* (1992).

Acrónimo (Mua)

Núm.	Texto Original	Pág.	Cat.	Área	Texto Meta	Pág.	Estr.
Mua1	<i>las ciénagas</i> del estuario	18	1	1	munningens <i>sumpområde</i>	14	13
Mua2	demasiado gruesos y formales para <i>el Caribe</i>	22	1	1	for tykke og stive for <i>det karibiske området</i>	18	11
Mua3	En <i>el marasmo</i> de las dos de la tarde	34	1	1	i ettermiddagens <i>dødvanne</i>	30	9
Mua4	los párpados árabes	14	1	4	arabiske øyelokk	10	13
Mua5	el paraíso sin límite de <i>las ciénagas cubiertas</i>	40	1	1	<i>sumpmarkenes grenseløse vidder</i>	36	3
Mua6	<i>las ciénagas</i> tristes	69	1	1	de triste <i>sumpene</i>	65	13
Mua7	<i>las Antillas</i>	38	1	1	<i>Antillene</i>	35	12
Mua8	el resplandor <i>ceniciento</i> del amanecer	26	1	2	det <i>grå</i> morgenlyset	22	13
Mua9	los sembrados de <i>plátanos azules</i>	69	1	3	markene med <i>blå banantrær</i>	65	13
Mua10	la boca grande de <i>Cartagena de Indias</i>	69	1	1	den store munningen til <i>Cartagena de Indias</i>	65	12
Mua11	un denso olor de aguas dormidas	12	1	2	en fortettet lukt av <i>stillestående vann</i>	8	13
Mua12	<i>tiempo de Navidad</i>	23	1	2	julevær	18	7
Mua13	<i>un bosque de higueros</i>	11	1	3	<i>en kjempefikenskog</i>	7	13
Mua14	<i>los almendros</i>	11	1	3	<i>mandeltrærne</i>	7	13
Mua15	<i>los almendros</i>	18	1	3	<i>mandeltrærne</i>	14	13
Mua16	<i>los almendros</i>	20	1	3	<i>mandeltrærne</i>	16	13
Mua17	las ramas de <i>los almendros</i>	21	1	3	grenene på <i>mandeltrærne</i>	17	13
Mua18	<i>los platanales</i>	12	1	3	<i>bananplantasjene</i>	8	13
Mua19	En <i>época de perdices</i>	13	1	3	Når det var <i>sesong for åkerhøner</i>	9	13
Mua20	<i>pepas de cardamina</i>	14	1	3	<i>engkarsfrø</i>	10	13
Mua21	sus <i>halcones amaestrados</i>	15	1	3	de <i>dresserte falkene</i>	11	13
Mua22	<i>las gallinazos</i>	17	1	3	<i>gribbene</i>	14	13
Mua23	<i>helechos colgados</i>	20	1	3	<i>hengende bregner</i>	16	13
Mua24	<i>gallos bien cebados</i>	22	1	3	<i>velgjødde haner</i>	19	13
Mua25	<i>el alboroto de los gallos</i>	23	1	3	<i>haneskrålet</i>	20	13
Mua26	<i>los gallos de crestas más apetitosas</i>	24	1	3	de <i>kapunhanene som hadde de lekreste kammene</i>	20	13
Mua27	<i>pensé que era un polaco</i>	35	1	4	<i>dessuten trodde jeg at han var polakk</i>	35	13
Mua28	vio <i>los almendros</i> de la plaza, nevados por el resplandor del amanecer	20	1	2	så hun <i>mandeltrærne</i> på torget, <i>snøhvite i morgenens glans</i>	16	13
Mua29	<i>la yucca</i>	26	1	3	<i>yucca</i>	23	12
Mua30	<i>pavos y lechones</i>	27	1	3	<i>påfugler og pattegriser</i>	23	13

Mua 31	<i>anémonas moradas</i>	40	1	3	<i>fiolette anemoner</i>	36	13
Mua32	<i>la fronda de los tamarindos</i>	45	1	3	<i>tamarindenenes frodige kroner</i>	42	13
Mua33	<i>los azahares</i>	45	1	3	<i>appelsinblomstene</i>	42	13
Mua34	<i>los azahares de parafina</i>	69	1	3	<i>appelsinblomster</i>	65	13
Mua35	Suéltala, blanco – le ordenó en serio -	16	1	4	Slipp henne, hvite mann, befalte hun alvorlig	13	10
Mua36	<i>tenía una cintura angosta de novillero, los ojos dorados, y la piel cocinada a fuego lento por el salitre</i>	31	1	4	<i>han hadde en midje så smal som en tyrefekter, gullglitrende øyne og en hud som var stekt over sakte varme i salpeterduften</i>	27	13
Mua37	<i>sus ojos de oro le habían causado un estremecimiento de espanto</i>	33	1	4	<i>de gullskimrende øynene hans hadde fått henne til å grøsse</i>	27	13
Mu38	<i>tenía un aire desamparado y una pobreza de espíritu</i>	37	1	4	Hun hadde imidlertid et hjelpeløst vesen og en fattigdom i ånden	33	13
Mua39	<i>Lloraba de rabia</i>	41	1	4	<i>Han gråt av raseri</i>	38	13
Mua40	<i>se le sentían borboritar las lágrimas dentro del corazón</i>	41	1	4	<i>kunne man høre at tårene boblet i hjertet</i>	38	13
Mua41	Ángela Vicario, sin el velo y la corona y con el vestido de raso ensopado de sudor, <i>había asumido de pronto su cara de mujer casada</i>	46	1	4	Angela Vicario, uten slør og krone, og med silkekjolen gjennomvåt av svette, <i>hadde straks lagt seg til en mine som en gift kone</i>	43	13
Mua42	Blanco, lo llamó – ya va a estar el café	70	1	4	<i>Hvite mann, ropte hun, - kaffen er straks ferdig</i>	66	10
Mua43	<i>los ojos de leoparda</i>	71	1	4	<i>leopardøynene</i>	67	13
Mua44	<i>un poco montaraz</i>	16	1	4	<i>litt keitete</i>	12	10
Mua45	<i>bajo los tomarindos</i>	64	1	3	<i>under tamarindene</i>	60	13
Mua 46	<i>pepas de cardamina</i>	14	6	1	<i>engkarsfrø</i>	10	13
Mua47	<i>un tazón de café cerrero</i>	16	6	1	<i>en stor kopp kaffe uten sukker</i>	12	13
Mua48	<i>un chorro de alcohol de caña</i>	16	6	1	<i>en skvett sukkerrørssprit</i>	12	13
Mua49	<i>la sopa de crestas</i>	23	6	1	<i>hanekamsuppe</i>	18	13
Mua50	<i>ron de caña</i>	24	6	1	<i>sukkerrørsrom</i>	20	13
Mua51	<i>caribañolas de yuca</i>	35	6	1	<i>yuccapai</i>	21	6
Mua52	<i>las caribañolas</i>	26	6	1	<i>paiene</i>	23	13
Mua53	<i>aguardiente de caña</i>	28	6	1	<i>sukkerrørsbrennevin</i>	54	13
Mua54	<i>un guiso de hígado cubierto de anillos de cebolla</i>	59	6	1	<i>leversuppe dekket med løkringer</i>	55	13
Mua55	<i>gordolobo de vaparino</i>	66	6	1	<i>hvit rom</i>	62	10
Mua56	<i>se había vestido de pontifical</i>	15	6	2	<i>han hadde kledd seg til fest</i>	11	2
Mua57	<i>los fastos de la iglesia</i>	15	6	2	<i>kirkelig pomp og prakt</i>	11	13
Mua58	<i>sus uniformes de huérfanas</i>	22	6	2	<i>barnehjemsuniformene sine</i>	18	13
Mua59	<i>la ropa de montar</i>	25	6	2	<i>rideutstyret</i>	21	1
Mua60	<i>guantes de cabritilla</i>	31	6	2	<i>glacéhansker</i>	27	10
Mua61	<i>lazo de organza</i>	35	6	2	<i>organzabånd</i>	31	12
Mua62	<i>botines de cordobán con los cordones cruzadas</i>	39	6	2	<i>kordobanstøvler med snorene i kryss</i>	35	13

Mua63	<i>la medalla del valor</i>	39	6	2	<i>tapperhetsmedaljen</i>	35	13
Mua64	<i>vestidos de terciopelo con grandes alas de mariposas prendidas con pinzas de oro en la espalda</i>	47	6	2	<i>fløyelseskjoler med store sommerfuglvinger festet med gullnåler på ryggen</i>	45	13
Mua65	<i>el penacho de plumas y la coraza de medallas de guerra de su padre</i>	47	6	2	<i>farens fjærdusk og hele snoren av krigsmedaljer</i>	45	13
Mua66	<i>el escapulario de la Congregación de Maria</i>	59	6	2	<i>skapulariet fra Mariamenigheten</i>	55	13
Mua67	<i>Iba para el puerto con sus ropas de oficiar</i>	71	6	2	<i>Han var på vei mot havnen, kledd til gudstjeneste</i>	68	10
Mua68	<i>hojas medicinales</i>	14	6	1	<i>legende blader</i>	10	6
Mua 69	<i>la parranda pública</i>	21	6	4	<i>den offentlige feiringen</i>	17	13
Mua 70	<i>las fiestas patrias</i>	34	6	4	<i>fedrelandsfeiringen</i>	31	13
Mua71	<i>durante una verbena de caridad</i>	34	6	4	<i>under veldedighetsfesten</i>	31	6
Mua72	<i>un merengue</i>	47	6	4	<i>en merengue</i>	44	12
Mua73	<i>La parranda pública</i>	49	6	4	<i>Den offentlige festen</i>	46	13
Mua74	<i>las fiestas patronales</i>	57	6	4	<i>fedrelandsfeiringen</i>	53	9
Mua75	<i>llevaba también sus aperos de cetrería</i>	13	6	4	<i>var han også utstyrt til fuglejakt</i>	9	6
Mua76	<i>el altar mayor</i>	13	6	5	<i>høyalteret</i>	9	13
Mua77	<i>los muebles de mimbre</i>	20	6	5	<i>kurvmøblene</i>	16	13
Mua78	<i>las macetas</i>	20	6	5	<i>krukkene</i>	16	13
Mua79	<i>las guirnaldas de colores de la boda</i>	21	6	5	<i>bryllupets fargerike girlandere</i>	17	13
Mua80	<i>y redactar esquelas de compromiso</i>	36	6	5	<i>og forfatte kjærlighetsbrev</i>	32	13
Mua81	<i>un bastón con el escudo nacional esculpido en el pomo</i>	36	6	5	<i>en stokk med nasjonens våpenskjold skåret i skaftet</i>	35	13
Mua82	<i>un baúl de consolación</i>	42	6	5	<i>en trøstens kiste</i>	38	13
Mua83	<i>un bastón de guayacán</i>	48	6	5	<i>guyacanstokken</i>	45	13
Mua84	<i>los mesones de carpintero</i>	64	6	5	<i>langbordene</i>	60	10
Mua85	<i>cinco mil pesos</i>	41	6	7	<i>fem tusen pesos</i>	38	4
Mua86	<i>nueve mil pesos</i>	46	6	7	<i>ni tusen pesos</i>	44	4
Mua87	<i>hasta el último céntimo</i>	47	6	7	<i>til siste céntimo</i>	44	4
Muas88	<i>con cara de mala noche</i>	16	7	5	<i>han var alltid morgengretten</i>	12	9
Mua89	<i>porque estaba como para embadurnarlo de mantequilla y comérselo vivo</i>	31	7	5	<i>for det var som om han var smurt med smør, så det var bare å spise ham levende</i>	27	13
Mua90	<i>(Muchachas)no se peinen de noche que se retrasan los navegantes</i>	36	7	5	<i>(Piker) får ikke gre seg om kvelden, for det hefter bort sjøfarende</i>	33	13
Mua91	<i>Ya está de colgar en un alambre</i>	37	7	5	<i>Han henger snart ikke på greip</i>	33	9
Mua92	<i>También el amor se aprende</i>	39	7	4	<i>Også kjærlighet er noe man lærer</i>	36	13
Mua93	<i>Hablaba con el alma en la mano</i>	40	7	4	<i>Han var helt åpenhjertig</i>	37	9
Mua94	<i>y feliz año nuevo</i>	61	7	5	<i>og ferdig med det</i>	57	8
Mua95	<i>estaba mamando gallo</i>	62	7	5	<i>de pratet tull</i>	58	9
Mua96	<i>en honor no espera</i>	65	7	5	<i>æren venter ikke</i>	61	13
Mua97	<i>Halcón que se atreve con garza guerrera, peligros</i>	68	7	3	<i>Den falk som går på en hegre i flukt, går til</i>	64	6

	<i>espera</i>				<i>helvete like lukt</i>		
--	---------------	--	--	--	--------------------------	--	--

## Apéndice 2

EECC en la novela *El coronel no tiene quien le escriba* (1986) y su traducción al noruego:

*Ingen skriver til obersten* (2007).

Acrónimo (Cor)

Núm.	Texto Original	Pág.	Cat.	Área	Texto Meta	Pág.	Estr.
Cor1	<i>en el litoral Atlántico</i>	88	1	1	<i>På Atlanterhavs-kysten</i>	4	13
Cor2	<i>en la circunscripción de Macondo</i>	88	1	1	<i>i distriktet Macondo</i>	39	12
Cor3	<i>El calor de la tarde</i>	72	1	2	<i>Ettermiddagsvarmen</i>	26	13
Cor4	<i>el sol de cobre</i>	72	1	2	<i>den kobberblanke solen</i>	30	13
Cor5	<i>El deluvio</i>	92	1	2	<i>Styrtregnet</i>	43	13
Cor6	<i>los almendros plomizos</i>	105	1	2	<i>de blygrå mandeltrærne</i>	54	13
Cor7	<i>El viscoso aire de octubre</i>	144	1	2	<i>Den seige oktoberluften</i>	89	13
Cor8	<i>moscas triangulares</i>	68	1	3	<i>trekantede fluer</i>	22	13
Cor9	<i>Los almendros</i>	65	1	3	<i>Mandeltrærne</i>	20	13
Cor10	<i>los almendros</i>	105	1	3	<i>mandeltrærne</i>	54	13
Cor11	<i>helechos y begonias</i>	69	1	3	<i>bregner og begonia</i>	23	13
Cor12	<i>acosado por los zancudos</i>	67	1	3	<i>med skyer av moskito rundt seg</i>	21	9
Cor13	<i>los gallinazos</i>	70	1	3	<i>gribbene</i>	24	13
Cor14	<i>Una cigarra</i>	73	1	3	<i>En siriss</i>	27	13
Cor15	<i>el horario de los alcaravanes</i>	144	1	3	<i>rørdrummenes timeplan</i>	89	13
Cor16	<i>se ocupó del gallo</i>	60	1	3	<i>stelte med hanen</i>	16	13
Cor17	<i>el gallo</i>	61	1	3	<i>hanen</i>	17	13
Cor18	<i>apostarle al gallo</i>	61	1	3	<i>satse på hanen</i>	16	13
Cor19	<i>ese gallo tan feo</i>	61	1	3	<i>den stygge hanen</i>	16	13
Cor20	<i>el gallo</i>	62	1	3	<i>hanen</i>	16	13
Cor21	<i>amarró el gallo</i>	67	1	3	<i>bandt han hanen</i>	21	13
Cor22	<i>cuando gane el gallo</i>	72	1	3	<i>når hanen vinner</i>	26	13
Cor23	<i>el gallo</i>	72	1	3	<i>hanen</i>	27	13
Cor24	<i>las necesidades del gallo</i>	74	1	3	<i>hanens behov</i>	28	13
Cor25	<i>el gallo</i>	74	1	3	<i>hanen</i>	28	13
Cor26	<i>y del gallo</i>	95	1	3	<i>og hanens</i>	46	13
Cor27	<i>creyó que el animal se moriría</i>	95	1	3	<i>trodde at dyret skulle dø</i>	46	13
Cor28	<i>al gallo</i>	95	1	3	<i>for hanen</i>	46	13
Cor29	<i>la reacción del gallo</i>	95	1	3	<i>hvordan hanen tok det</i>	46	13
Cor30	<i>ese gallo</i>	96	1	3	<i>den hanen</i>	46	13
Cor31	<i>el gallo</i>	96	1	3	<i>hanen</i>	46	13
Cor32	<i>la victoria del gallo</i>	96	1	3	<i>at hanen hadde vunnet</i>	47	13
Cor33	<i>Esos malditos gallos</i>	96	1	3	<i>de forbistrede hanene</i>	47	13

Cor34	<i>el gallo</i>	96	1	3	<i>hanen</i>	47	13
Cor35	<i>a un gallo</i>	97	1	3	<i>til en hane</i>	47	13
Cor36	<i>el gallo</i>	97	1	3	<i>hanen</i>	48	13
Cor37	<i>el gallo</i>	101	1	3	<i>hanen</i>	52	13
Cor38	<i>el gallo</i>	101	1	3	<i>hanen</i>	52	13
Cor39	<i>el gallo</i>	101	1	3	<i>hanen</i>	52	13
Cor40	<i>ese animal se está muriendo</i>	102	1	3	<i>dyret er døden nær</i>	52	13
Cor41	<i>el gallo</i>	102	1	3	<i>hanen</i>	52	13
Cor42	<i>el gallo</i>	102	1	3	<i>hanen</i>	52	13
Cor43	<i>El gallo</i>	103	1	3	<i>Hanen</i>	53	13
Cor44	<i>y no se le ha puesto la inyección al gallo</i>	109	1	3	<i>og hanen har ikke fått sprøyte ennå</i>	57	13
Cor45	<i>un gallo</i>	109	1	3	<i>en hane</i>	57	13
Cor46	<i>están inyectando al gallo</i>	109	1	3	<i>de gir hanen sprøyter</i>	58	13
Cor47	<i>ese gallo</i>	110	1	3	<i>den hanen</i>	58	13
Cor48	<i>el gallo</i>	110	1	3	<i>hanen</i>	58	13
Cor49	<i>del gallo</i>	112	1	3	<i>fra hanen</i>	60	13
Cor50	<i>al gallo</i>	112	1	3	<i>på hanen</i>	60	13
Cor51	<i>un animal diferente</i>	112	1	3	<i>et helt annet dyr</i>	60	13
Cor52	<i>el gallo</i>	112	1	3	<i>hanen</i>	60	13
Cor53	<i>el gallo</i>	112	1	3	<i>hanen</i>	60	13
Cor54	<i>Qué hay del gallo</i>	114	1	3	<i>Åssen går det med hanen</i>	62	13
Cor55	<i>Ahí está el gallo</i>	114	1	3	<i>Jeg har den da ennå</i>	62	9
Cor56	<i>el gallo</i>	114	1	3	<i>hanen</i>	62	13
Cor57	<i>La cuestión del gallo</i>	118	1	3	<i>Det med hanen</i>	66	13
Cor58	<i>Es para la cuestión del gallo</i>	122	1	3	<i>Det gjelder den hanen</i>	69	6
Cor59	<i>La cuestión del gallo</i>	122	1	3	<i>Det gjelder den hanen</i>	69	6
Cor60	<i>y mi compadre pendiente de ese gallo</i>	122	1	3	<i>og så er han opptatt av hanen</i>	69	13
Cor61	<i>el gallo</i>	123	1	3	<i>hanen</i>	70	13
Cor62	<i>Llevo el gallo a mi compadre</i>	123	1	3	-----	71	5
Cor63	<i>del gallo</i>	124	1	3	<i>fra hanen</i>	71	13
Cor64	<i>el gallo</i>	124	1	3	<i>hanen</i>	72	13
Cor65	<i>el gallo</i>	124	1	3	<i>hanen</i>	72	13
Cor66	<i>el gallo</i>	125	1	3	<i>hanen</i>	73	13
Cor67	<i>el gallo</i>	127	1	3	<i>hanen</i>	74	13
Cor68	<i>el mejor gallo</i>	128	1	3	<i>den beste hanen</i>	75	13
Cor69	<i>un buen gallo</i>	128	1	3	<i>en god hane</i>	75	13
Cor70	<i>el gallo</i>	129	1	3	<i>hanen</i>	76	13
Cor71	<i>la venta del gallo</i>	129	1	3	<i>salget av hanen</i>	76	13
Cor72	<i>el gallo</i>	130	1	3	<i>hanen</i>	77	13
Cor73	<i>el gallo</i>	130	1	3	<i>hanen</i>	77	13
Cor74	<i>el gallo</i>	130	1	3	<i>hanen</i>	77	13
Cor75	<i>el desayuno del gallo</i>	135	1	3	<i>hanens frokost</i>	80	13
Cor76	<i>en torno al gallo</i>	135	1	3	<i>rundt hanen</i>	80	13
Cor77	<i>Dirigió al animal</i>	135	1	3	<i>sendte dyret</i>	80	13
Cor78	<i>Este pájaro de mal agüero</i>	135	1	3	<i>denne ulykkesfuglen</i>	80	13
Cor79	<i>A través del gallo</i>	135	1	3	<i>over hodet på hanen</i>	80	9
Cor80	<i>el animal</i>	136	1	3	<i>hanen</i>	81	10
Cor81	<i>olvidate del gallo</i>	136	1	3	<i>glem hanen</i>	81	13
Cor82	<i>su gallo</i>	139	1	3	<i>hanen sin</i>	84	13
Cor83	<i>Su gallo</i>	139	1	3	<i>Hanen hans</i>	84	13

Cor84	<i>un gallo triste y ceniciento</i>	139	1	3	en trist, askegrå hane	84	13
Cor85	<i>su gallo</i>	139	1	3	hanen hans	84	13
Cor86	<i>los gallos</i>	140	1	3	hanene	84	13
Cor87	<i>el gallo</i>	140	1	3	hanen	85	13
Cor88	<i>la caliente y profunda palpitación del animal</i>	140	1	3	det varme, dypt pulserende dyret	85	13
Cor89	<i>el gallo</i>	141	1	3	hanen	85	13
Cor90	<i>el gallo</i>	141	1	3	hanen	85	13
Cor91	<i>el gallo</i>	142	1	3	hanen	86	13
Cor92	<i>el gallo</i>	142	1	3	hanen	86	13
Cor93	<i>el gallo</i>	142	1	3	hanen	86	13
Cor94	<i>el gallo</i>	142	1	3	hanen	87	13
Cor95	<i>el gallo</i>	142	1	3	hanen	87	13
Cor96	<i>el gallo</i>	143	1	3	hanen	87	13
Cor97	<i>un gallo</i>	147	1	3	en hane	91	13
Cor98	<i>el gallo</i>	147	1	3	hanen	91	13
Cor99	<i>el gallo</i>	147	1	3	hanen	91	13
Cor100	<i>el gallo</i>	148	1	3	hanen	92	13
Cor101	<i>el gallo</i>	148	1	3	hanen	92	13
Cor102	<i>el gallo</i>	150	1	3	hanen	94	13
Cor103	<i>el gallo</i>	150	1	3	hanen	94	13
Cor104	<i>un gallo que no puede perder</i>	150	1	3	en hane som ikke kan tape	94	13
Cor105	<i>Sólo entonces se acordó del gallo</i>	51	1	3	Først da husket han hanen	7	13
Cor106	<i>Era un gallo de pelea</i>	51	1	3	Det var en kamphane	7	13
Cor107	<i>en torno al gallo</i>	51	1	3	rundt hanen	7	13
Cor108	<i>Los gallos</i>	52	1	3	Hanene	7	13
Cor109	<i>qué hay del gallo</i>	58	1	3	Åssen står det til med hanen	13	13
Cor110	<i>Ahí está el gallo</i>	58	1	3	Å, den er da der	13	9
Cor111	<i>nacían hongos y lirios venenosos en sus tripas</i>	49	1	4	det spirte frem sopp og giftliljer i tarmene på ham	5	13
Cor112	<i>con el cráneo cubierto de rizos charolados</i>	64	1	4	med skallen dekket av glattslikket svart hår	19	13
Cor113	<i>fijó sus ojos color de almíbar en los ojos color almíbar del coronel</i>	75	1	4	og rettet de sirupsfargede øynene sine mot oberstens sirupsfargede øyne	29	13
Cor114	<i>Era un negro monumental sin nada más que dos colmillos en la mandíbula superior</i>	83	1	4	Det var en diger neger med bare to hjørnetenner igjen i overkjeven	36	13
Cor115	<i>Era un muchacho de formas duras, angulosas, y ojos alucinados</i>	99	1	4	Det var en kar med hard, kantete kropp og lysende øyne	49	13
Cor116	<i>El coronel eludió los penetrantes ojos verdes de Germán</i>	100	1	4	Obersten unngikk de borende grønne øynene til Germán	50	13
Cor117	<i>la agonía de los viernes</i>	124	1	4	de fredagslige pinsler	71	13
Cor118	<i>Era pequeño, aindiado, de piel curtida, y exhalaba un tufo infantil</i>	132	1	4	Det var en liten mann med indianske trekk, garvet hud, med en barnslig lukt av pusten	79	13
Cor119	<i>Un negro gigantesco</i>	141	1	4	En diger neger	85	13
Cor120	<i>café</i>	49	6	1	kaffe	5	13

Cor121	<i>el café</i>	50	6	1	<i>kaffen</i>	5	13
Cor122	<i>el café</i>	50	6	1	<i>kaffen</i>	6	13
Cor123	<i>el café</i>	71	6	1	<i>kaffen</i>	25	13
Cor124	<i>el café de mañana</i>	74	6	1	<i>kaffe til i morgen</i>	28	13
Cor125	<i>el café</i>	107	6	1	<i>kaffen</i>	56	13
Cor126	<i>café negro</i>	146	6	1	<i>svart kaffe</i>	90	13
Cor127	<i>el maíz</i>	62	6	1	<i>maisen</i>	17	13
Cor128	<i>maíz</i>	73	6	1	<i>mais</i>	27	13
Cor129	<i>maíz</i>	74	6	1	<i>mais</i>	28	13
Cor130	<i>el maíz</i>	74	6	1	<i>maisen</i>	28	13
Cor131	<i>sancocho de gallo</i>	74	6	1	<i>hanestuing</i>	28	13
Cor132	<i>maíz</i>	95	6	1	<i>mais</i>	46	13
Cor133	<i>mazamorra de maíz</i>	111	6	1	<i>maisgrøt</i>	59	13
Cor134	<i>su mazamorra</i>	112	6	1	<i>grøten</i>	60	1
Cor135	<i>la mazamorra</i>	113	6	1	<i>grøten</i>	60	1
Cor136	<i>mazamorra</i>	113	6	1	<i>grøt</i>	61	1
Cor137	<i>mazamorra</i>	113	6	1	<i>grøt</i>	61	1
Cor138	<i>habichuelas</i>	95	6	1	<i>bønner</i>	46	13
Cor139	<i>semillas secas</i>	95	6	1	<i>tørre frø</i>	46	13
Cor140	<i>azúcar</i>	107	6	1	<i>sukker</i>	56	13
Cor141	<i>azúcar</i>	107	6	1	<i>sukker</i>	56	13
Cor142	<i>un peine de cuerno</i>	55	6	2	<i>en kam av bein</i>	10	13
Cor143	<i>trapos blancos</i>	57	6	2	<i>hvite gevanter</i>	12	10
Cor144	<i>el traje de ceremonias</i>	60	6	2	<i>det høytidlige antrekket</i>	15	13
Cor145	<i>sus babuchas de pana</i>	69	6	2	<i>stofftøflene</i>	23	13
Cor146	<i>unas pantuflas con suelas de madera</i>	83	6	2	<i>et par tøfler med tresåle</i>	36	13
Cor147	<i>espuelas de caballero</i>	105	6	2	<i>sporer</i>	54	13
Cor148	<i>una sortija de piedra negra sobre el anillo de matrimonio</i>	107	6	2	<i>en ring med svart sten over giftingen</i>	55	13
Cor149	<i>un pañuelo impregnado de lavanda</i>	109	6	2	<i>et lavendelduftende lommetørkle</i>	58	6
Cor150	<i>el mambo</i>	49	6	4	<i>i mamboen</i>	5	12
Cor151	<i>el mosquitero</i>	50	6	5	<i>moskitonettet</i>	5	13
Cor152	<i>la hamaca</i>	67	6	5	<i>hengekøyen</i>	6	13
Cor153	<i>la hamaca</i>	51	6	5	<i>hengekøyen</i>	7	13
Cor154	<i>mecedoras de fibra</i>	51	6	5	<i>flettede gyngestoler</i>	7	10
Cor155	<i>un abanico de palmas trezadas</i>	56	6	5	<i>en flettet palmevifte</i>	11	13
Cor156	<i>la hamaca</i>	61	6	5	<i>hengekøyen</i>	16	13
Cor157	<i>Bajó la tolda del mosquitero</i>	66	6	5	<i>trakk ned moskitonettet</i>	21	13
Cor158	<i>la hamaca</i>	67	6	5	<i>hengekøyen</i>	21	13
Cor159	<i>la hamaca</i>	67	6	5	<i>hengekøyen</i>	21	13
Cor160	<i>su catre de revolucionario</i>	68	6	5	<i>den revolusjonære briksen sin</i>	22	13
Cor161	<i>la hamaca</i>	68	6	5	<i>køyen</i>	22	1
Cor162	<i>la hamaca</i>	82	6	5	<i>hengekøyen</i>	34	13
Cor163	<i>una hamaca</i>	82	6	5	<i>hengekøyen</i>	36	10
Cor164	<i>una silla de resortes</i>	84	6	5	----	36	5
Cor165	<i>la hamaca</i>	87	6	5	<i>hengekøyen</i>	39	13
Cor166	<i>el tarro del gallo</i>	93	6	5	<i>haneskålen</i>	43	13
Cor167	<i>una escopeta de palo</i>	114	6	5	<i>et tregevær</i>	62	13
Cor168	<i>la hamaca</i>	115	6	5	<i>hengekøyen</i>	63	13
Cor169	<i>el mosquitero</i>	115	6	5	<i>moskitonettet</i>	63	13
Cor170	<i>el mosquitero</i>	117	6	5	<i>moskitonettet</i>	64	13
Cor171	<i>la hamaca</i>	116	6	5	<i>hengekøyen</i>	64	13

Cor172	la enorme <i>rueda de colores</i>	131	6	5	det store <i>fargesprakende hjulet</i>	78	13
Cor173	<i>las espuelas</i>	139	6	5	<i>sporene</i>	84	13
Cor174	( <i>del</i> ) <i>mosquitero</i>	149	6	5	( <i>av</i> ) <i>moskitonettet</i>	92	13
Cor175	( <i>entrar al</i> ) <i>mosquitero</i>	149	6	5	( <i>krøp under</i> ) <i>moskitonettet</i>	93	13
Cor176	( <i>fuera del</i> ) <i>mosquitero</i>	149	6	5	( <i>utenfor</i> ) <i>moskitonettet</i>	93	13
Cor177	<i>cincuenta pesos</i>	62	6	7	<i>femti pesos</i>	17	4
Cor178	<i>cincuenta centavos</i>	74	6	7	<i>femti centavos</i>	27	4
Cor179	<i>centavo a centavo</i>	74	6	7	<i>centavo for centavo</i>	28	4
Cor180	dos monedas de a veinte y una de a diez <i>centavos</i>	74	6	7	to mynter på tyve og én på ti	28	5
Cor181	una indigestión de <i>cincuenta pesos</i>	74	6	7	en femti <i>pesos</i> forstoppelse	28	4
Cor182	<i>una libra</i> de maíz	74	6	7	<i>et pund</i> mais	28	13
Cor183	cuatro <i>onzas</i> de queso	74	6	7	fire <i>pund</i> ost	28	2
Cor184	el último <i>centavo</i>	86	6	7	den siste <i>centavo</i>	38	4
Cor185	<i>cuarenta pesos</i>	98	6	7	<i>førti pesos</i>	48	4
Cor186	<i>diez pesos</i>	100	6	7	<i>ti pesos</i>	51	4
Cor187	<i>novcientos pesos</i>	110	6	7	<i>nihundre pesos</i>	58	4
Cor188	<i>Novcientos pesos</i>	110	6	7	<i>Nihundre pesos</i>	58	4
Cor189	<i>Novcientos pesos</i>	110	6	7	<i>Nihundre pesos</i>	58	4
Cor190	<i>novcientos pesos</i>	118	6	7	<i>nihundre pesos</i>	66	4
Cor191	<i>novcientos pesos</i>	124	6	7	<i>nihundre pesos</i>	71	4
Cor192	los <i>novcientos pesos</i>	124	6	7	de <i>nihundre pesos</i>	71	4
Cor193	<i>cien mil pesos</i>	126	6	7	<i>hundre tusen pesos</i>	74	4
Cor194	<i>cuatrocientos pesos</i>	128	6	7	<i>firehundre pesos</i>	75	4
Cor195	<i>Cuatrocientos pesos</i>	128	6	7	<i>Firehundre -----</i>	75	5
Cor196	<i>novcientos pesos</i>	128	6	7	<i>nihundre -----</i>	75	5
Cor197	<i>sesenta pesos</i>	129	6	7	<i>seksti pesos</i>	76	4
Cor198	pos los <i>novcientos pesos</i>	130	6	7	for <i>nihundre pesos</i>	77	4(6)
Cor199	<i>veintinueve pesos</i>	143	6	7	<i>niogtjue pesos</i>	87	4
Cor200	<i>trece pesos</i>	143	6	7	<i>tretten pesos</i>	88	4
Cor201	<i>cuatrocientos pesos</i>	145	6	7	<i>firehundre pesos</i>	89	4
Cor202	un <i>centavo</i>	148	6	7	en <i>centavo</i>	92	4
Cor203	los <i>cuarenta pesos</i>	149	6	7	de <i>førti peso'ene</i>	93	4
Cor204	<i>Gracias por la flor</i>	72	7	5	<i>Takk for komplimenten</i>	26	9
Cor205	<i>su reloj anda con el de los gallinazos</i>	70	7	5	<i>du har en klokke som følger gribbene</i>	24	6
Cor206	<i>Tengo el cerebro tieso como un palo</i>	73	7	5	<i>Jeg er stiv som en stokk i hodet</i>	27	9
Cor207	<i>Esto empieza a parecerse al cuento del gallo capón</i>	84	7	5	<i>det her begynner å ligne en vise med elleveogsyttivers</i>	36	3
Cor208	<i>El que espera lo mucho espera lo poco</i>	89	7	5	<i>den som venter på noe godt, venter ikke forgjeves</i>	41	6
Cor209	<i>A buena hambre no hay mal pan</i>	95	7	5	<i>Er du sulten nok, så går det ned</i>	46	9
Cor210	<i>Es un gallo contante y sonante</i>	112	7	4	<i>Den hanen er verd sin vekt i gull</i>	61	3
Cor211	<i>La ilusión no se come</i>	113	7	5	<i>Du kan ikke leve på håpet</i>	61	9
Cor212	<i>la dignidad no se come</i>	117	7	5	<i>at verdigheten ikke er til å spise</i>	65	13
Cor213	<i>Veinte años esperando los pajaritos de colores</i>	117	7	5	<i>I tjue år har jeg ventet på gull og grønne skoger</i>	64	3

Cor214	<i>Así la vida es un soplo</i>	123	7	5	<i>Det virker lett som fot i hose</i>	71	3
Cor215	<i>La cara del santo hace el milagro</i>	124	7	5	<i>Du skal se varen før du kjøper</i>	72	3
Cor216	<i>Yo soy un duro clavo de morder</i>	126	7	5	<i>Men jeg lar meg ikke knekke så lett</i>	73	9
Cor217	<i>La pobreza es el mejor remedio contra la diabetes</i>	126	7	6	<i>Fattigdom er det beste middel mot sukkersyke</i>	74	13
Cor218	<i>Para los europeos América del Sur es un hombre de bigotes, con una guitarra y un revolver</i>	80	7	6	<i>For europeerne er Sør-Amerika en mann med mustasje, gitar og revolver</i>	33	13
Cor219	<i>El río era una lámina de acero</i>	122	7	4	<i>Elven var en stålplate</i>	70	13
Cor220	<i>Con este calor se oxidan las tuercas de la cabeza</i>	87	7	5	<i>I denne varmen ruster alle skruene i hodet</i>	39	13
Cor221	<i>Eres idéntica al hombrecito de la avena Quaker</i>	123	7	6	<i>Du er akkurat som å se den vesle Quaker Havre-mannen</i>	71	3
Cor222	<i>La diabetes es demasiado lenta para acabar con los ricos</i>	126	7	6	<i>Sukkersyken bruker for lang tid på å gjøre det av med de rike</i>	73	13
Cor223	<i>La unión hace la fuerza</i>	84	7	4	<i>Enighet gjør sterk</i>	37	13